

Le Troubadour

italien, français et allemand.



Par

Jean Frederic Reichardt

maître de Chapelle de Sa Majesté le Roi de Prusse.

Cahier I — XII.

à Berlin

chez Henry Frölich.

1-36

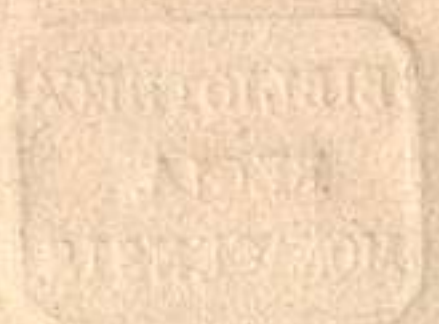
7839.9.

9/15

709 = B

THE JOURNAL

Publication of the



OF THE

Vol. I - XII

1871

Published by the

Le Troubadour.

I

I.

Andante.

Canto.

Che fa - - il mio be - ne, per - ché — non vie - ne? vuo - le ve-

Pianoforte.

p

der - mi lan - guir — co - si; vuo - le ve - der - mi lan - guir — co-

si. Og - gi è pur len - to nel cor - so il so - le o - gni mo-
cresc.

cresc. pf dim. p



men - to mi sem - bra un di, o - gni mo - men - to mi sem - bra un di.
cresc.

pf p pf p



L i e b e.

3

Aus Tieck's Zerbino.

In mässiger Bewegung.

Singstimme.

Pianoforte.

Bald hier bald dort, von Ort zu Ort springt A - mor und sieht mich schwei - gend

an. Was willst - du Kind? o sa - ge ge - schwind, wo weilt - der lie - be, er - wünsch - te Mann!

Wie Schatten - zü - ge, wie Wol - ken - flü - ge ist wan - del - bar trau - rig und froh - mein

Ein wenig lebhafter.

Sinn. Es tönt her - ü - ber. O rufst du Lie - ber! ich seh - ne mich fort, weiß nicht - wo -

hin, ich seh - ne mich fort, weiß nicht - wo - hin - weiß nicht - wo - hin - weiß nicht - wo - hin.

cresc. *f* *ff* *dim.*

pp

Le Troubadour.

5

II.

Allegro grazioso.

(Poesia di Metastasio.)

Canto

Chitarra.

e

Pianoforte.

Sempre pianiss.

Quel ru - scel - let - to, che l'on - de
Quel au - gel - let - to, ch'arde d'a-

chia - re or or col ma - re, or or col - ma - re confon - de rà;
mo - re e ser - ba al pie - de, ma non al co - re la li - ber - tà;

nel mor - mo - ri - o del fo - co mi - o colle sue spon - de par - lan - do va.
in sua fa - vel - la perla sua bel - la, chean cor non rie - de pian - gen - do sta.

E i n s a m k e i t.

(Poesie von L. A. v. Arnim.)

*Langsam und innig.**Singstimme.**Pianoforte.*

Ja winkt nur, ja winkt nur, ihr lau - schenden Bäu - me! Lieb - äu - gelt, lieb - äu - gelt, ihr

flim - mern - den Räu - me! Fer - ne Lie - der, ihr spot - tet mein, se - he

wie - der, wie ich - al - lein! Es he - bet und sen - ket ein Wind die Zwei - ge und Schatten ge -

schwind, es he - bet und sen - ket ein Wind die Zwei-ge und Schat - ten ge - schwind.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains the lyrics: "schwind, es he - bet und sen - ket ein Wind die Zwei-ge und Schat - ten ge - schwind." The piano accompaniment is written in two staves, with the right hand in a treble clef and the left hand in a bass clef. The right hand features a series of sixteenth-note runs, while the left hand plays a simpler, more rhythmic accompaniment. The system concludes with a crescendo marking and a forte (f) dynamic.

dim. p

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. It contains the lyrics: "dim. p". The piano accompaniment is written in two staves, with the right hand in a treble clef and the left hand in a bass clef. The right hand features a series of sixteenth-note runs, while the left hand plays a simpler, more rhythmic accompaniment. The system concludes with a decrescendo marking and a piano (p) dynamic.

Three empty musical staves, each consisting of a single staff with a treble clef and a key signature of two flats.

A Elle.

*Tendrement.**Canto.**Pianoforte.*

Ma voix t'a-pel-le, o ma-tant dou-ce a-mi-e vien ras-su-
Dich ruft mein Fle-hen, dich, o du Viel-ge-lieb-te! Komm stil-le

rer die-ce coeur bru-lant d'a-mour! Lors-que tu veux em-bel-lir no-tre
ses Herz von Lieb' ent-brannt! Seit du des Le-bens Won-ne mir ver-

vie-e quel voeux je fais pour ha-ter ton re-tour! ah quel voeux je fais, ah quel voeux je
hies-sest. Wie seufzt mein Herz, von dir al-lein ge-kannt, ach wie seufzt mein Herz! ach wie seufzt mein

fais — pour ha-ter ton re-tour!
Herz! — von dir al-lein — ge-kannt!

Le Troubadour.

9

III.

Canzonetta.

*Larghetto.**Canto.**Pianoforte.*

L'a-stro di Vene-re ap-par-se in Cie-lo, e il bru-no ve-lo not-te sgom-bro. E-sci mia

Sil-vi-a, E-sci mia Sil-vi-a, tem-po più gra-to a in-na-mo-ra-to cor non v'ha nò,

Questo ceruleo
C'hanno le sfere,
Vivo piacere
Tropo ne dà.

Con lui la tremola
Cara azzurreta
Tua pupilletta
Gareggerà.

Oh la vigile
Schiera pennuta
Che il bel saluta
Nascente di.

No che non possono
Umane voci
Al cor veloci
passar così.

D u e t t i n o .

M o r g e n g r u ß s .

(Poesie von L. A. v. Arnim.)

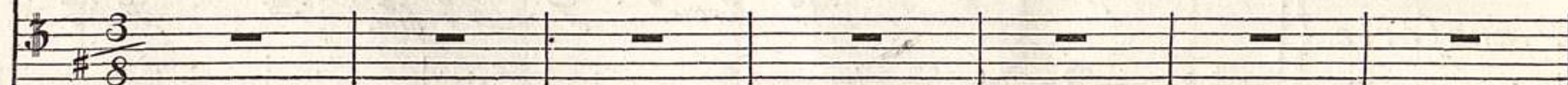
*) Die folgenden Strophen, die hier nicht Raum fanden, findet man im neunten Stück der berlinischen musikalischen Zeitung die dieses Duettino auch als Beilage enthält.

Etwas lebhaft

Discant.



Tenor.



Pianoforte.



Won - ne, Won - ne still in Schau - ern dich um - fan - gen fri - sche Luft! sin - nend
 Son - ne
 auf die Strah - len lau - ern spie - lend durch den Mor - gen - duft.
 Son - ne dich be lau - ern glü - hend roth im Mor - gen - duft.
cresc.
pf *f*

R o m a n c e.

*Lentement.**Canto.**Pianoforte.*

Pour-quoi trou-ble dans mon ame at-ten-dri-e de mon re-pos l'in-no-cen-te dou-ceur

Lors-que de toi je ne suis plus che-ri-e quels droits en-cor gar-des tu sur mon coeur? quels - droits en-

cor - gar - des tu sur mon coeur?

Des jours heureux d'une brulante ivresse
 Tout malgré moi m'offre le souvenir.
 De mon amour, ingrat! de ma faiblesse
 Est-ce bien toi qui devrais me punir?

Souvent au gré de ta flamme inconstante
 D'autres beautés dans leur fers t'ont surpris;
 Tu revenais aux pieds de ton amante;
 Je puis encor pardonner à ce prix.

Mais non, ton coeur est né pour le parjure
 Avec le mien rends moi ma liberté;
 J'ai trop longtemps de l'ardeur la plus pure
 Payé l'outrage et l'infidélité.

Le Troubadour.

13

IV.

Canzonetta.

Allegretto.

(Poesia del Sig. de Filistri.)

A qual sor-te Amor cru - de - le mi de - sti - na e mi con - dan - na! La vez - zo - sa mia ti - ran - na, scher - za me - co, om'ama an -
 Resta un cuo-re in lacci av - vin - te, ma non sà se sia fe - li - ce, pe - na, spera e non gli li - ce, ri - tor - na - re in li - ber -

cor? Scherza me - co o m'a - ma an - cor? Sprezzo merta un' alma in - fi - da, è cru - del che nie - ga a - mo - re, ma è più fier d'ogni - do -
 tà, ri tor na - re in li - ber - tà; e la bel - la poi s'of - fen - de, se l'a - mante a lei non cre - de, ed in - giu - sta non s'av -

risoluto.

ralento.

lo - re l'in - cer - tez - za nell' a - mor, l'in - cer - tez - za nell' a - mor, l'in - zer - tez - za nell' A - mor.
 ve - de che in lui col - pa nò non v'hà, che in lui col - pa nò non v'hà, che in lui col - pa nò non v'hà.

dim. *p*

Aus Proserpina von Göthe.

Etwas lebhaft.

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 2/4 time signature. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex, syncopated pattern in the left hand. The vocal line enters in the second measure with the lyrics 'Lafs dich ge-nies-sen freund-li-che Frucht -'. The melody is characterized by a series of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. The lyrics continue: 'Lafs mich ver-ges-sen al-le den Harm,' and 'laf's mich ver-ges-sen al-le den Harm!'. The final line of the score reads: 'Wie - der mich wäh-nen dro-ben in Ju-gend in der ver-tau-mel-ten, lieb-li-chen'. The score concludes with a final cadence in the piano part.

Lafs dich ge - nies - sen freund - li - che Frucht - Lafs mich ver - ges - sen al - le den Harm,

laf's mich ver - ges - sen al - le den Harm!

Wie - der mich wäh - nen dro - ben in Ju - gend in der ver - tau - mel - ten, lieb - li - chen

Zeit! In den um - duf - ten den himm - li - schen Blü - then, in den Ge -

rü - chen se - li - ger Won - ne, die der Ent - zück - ten, der Schmachten - den ward, die der Ent -

zück - ten, der Schmach - ten - den ward!

p *pp*

Très Lentement.

Ten - dre mé - lan - co - li - e vo - lup - té du mal - heur, loin - de ma dou - ce a - mi - e que

j'ai - me ta lan - gueur! Mal - heu - reux qui des lar - mes i - gno - re la dou - leur et

mè con - noit les char - mes de la ten - dre dou - leur. O Sen - ti-

O soeur de la tendresse!
O fille de l'amour!
De ta douce tristesse
Nourris-moi chaque jour;
D'une amante chérie
Rappelle moi les traits:
Je n'ai plus, dans la vie
De bien que mes regrets.

Sentiment doux et tendre
Viens souvent me presser;
Pleurs, que tu fais repandre,
Sont bien doux à verser.
Connoit-on sans souffrance
Les plaisirs de l'amour!
Auroit-on sans l'absence
Le bonheur du retour?

Que ta langueur charmante
Ajoute à mon bonheur!
Que ta voix consolante
Convient à ma douleur!
De l'amant dans l'ivresse
De l'amant malheureux,
Soit toujours la déesse!
Qui t'adorent tous deux!

de Segur.

Le Troubadour.

17

V.

Duetto.

Un poco Adagio.

(Poesie di Metastasio.)

Tirsi.

Non t'in - gan-no, io son fe - ri - to, non t'in - gan-no, in son fe - ri - to e la - sciar - mi in ab - ban - do - no, bel - la

The musical score for Tirsi's first entry is written in C major, 4/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Nice.

Ni - ce, è cru - del - tà. Tu do - vre - sti esser pu - ni - to, tu do - vre - sti esser pu - ni - to e se il

The musical score for Nice's first entry is written in C major, 4/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Tirsi.

fal - lo io ti per do - no é un ec - ces - so, é un ec - ces - so di pi-e - tà. I - dol mi - o siam dunque in

The musical score for Tirsi's second entry is written in C major, 4/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

A due. Unpoco Vivace.

Nice.

pa - ce? È in - no - cen - to un reo che pia - ce. Ah la mia ri - tro - vo o ca - ro, nel - la tua fe - li - ci -
 Ah da voi lei lab - bri impa - ro, quel che sia fe - li - ci -

p

cresc. pf

tà, ah la mia ri - tro - vo o Ca - ro, nel la tua fe - li - ci - tà - ah la mia, ah la
 tà, ah da voi bei lab - bri im - pa - ro, quel che sia fe - li - ci - tà - ah da voi, ah da

cresc. pf

mia, ah la mia ri - tro - vo o Ca - ro nel - la tua fe - li - ci - tà nel - la tua fe - li - ci -
 voi, ah da voi bei lab - bri impa - ro quel che sia fe - li - ci - tà quel che sia fe - li - ci -

pf

Nice.

Te - me - rai più di mia fe - de? di - rai o

Fine.

Tirsi. *Nice. Recit.*

più che pe - ni in - va - no! No mia vi - ta il cor ti cre - de; ma la pia - go . . . ma l'ar - ca - no! O là più sag - gio,

Tirsi.

Tir - si, se pa - ce vuoi, non ra - men - tar l'in - gan - no la fin - ta pia - ga ed il do - lor - men - ti - to! Non t'in -

Dal Segno.

Trost in Thränen.

Langsam.

Singstimme.

Pianoforte.

Wie kommst dafs du so trau-rig bist, da al-les froh er-scheint? Man sieht dirs an den Au-gen an, ge-
 wifs du hast ge-weint. Und hab ich ein-sam auch ge-weint, so ists mein eig-ner Schmerz, und
 Thrä-nen flies-sen gar so süfs, er-leich-tern mir das Herz.

Die frohen Freunde locken dich,
 O komm an unsre Brust,
 Und was du auch verlohren hast,
 Vertraue den Verlust.

Ihr lärmt und rauscht, und ahndet nicht,
 Was mich den Armen quält.
 Ach nein! verlohren hab' ich's nicht
 So sehr es mir auch fehlt.

So raffe denn dich eilig auf,
 Du bist ein junges Blut!
 In deinen Jahren hat man Kraft,
 Und zum Erwerben Muth.

Ach nein! erwerben kann ich's nicht,
 Es steht mir gar zu fern;
 Es weilt so hoch, es blücket so schön,
 Wie droben jener Stern.

Die Sterne die begehrt man nicht,
 Man freut sich ihrer Pracht,
 Und mit Entzücken blickt man auf
 In jeder heitern Nacht.

Und mit Entzücken blick' ich auf
 So manchen lieben Tag,
 Verweinen lafst die Nächte mich,
 So lang' ich weinen mag.

Goethe.

Le Troubadour.

21

VI.

R o m a n c e.

Passionément.

Canto.

Pianoforte.

Je ne l'ai plus ce bouquet que Pau - li - ne a - vait tou - ché de sa bou - che di - vi - ne, je l'ai per -

du, je l'ai per - du! De - puis trois jours ses fleurs n' é - toient plus bes - les, mais en - re -

tour j'of - fre - les plus nou - vel - les s'il m'est ren - du, s'il m'est ren - du.

Dans nos adieux tes levres adorées,
Par un baiser les avoient consacrées,
Doux Souvenir!
J'en savourais la trace parfumées,
Ma bouche alors à ta bouche embaumée
Croyait s'unir.

Il m'est ravi par une main cruelle!
Si tu conçois combien mon coeur fidèle
En a gémi!
Dans le billet que ta main me destine
Qu'une fleur cache un baiser de Pauline
Pour son ami!

S o n e t t.

-(von F. L. Eschen.)

*Mässig.**Singstimme.**Pianoforte.*

Freu-de lä - chelnd kehrt der Früh-ling wie - der, und er - weckt die schlummern-de Na - tur, duf-tend we-hen

auf die jun - ge Flur, Blü - then aus des Jünglings Lok-ken nie - der. Um ihn tö - nen Nach - ti - gal - len Lie - der,

Scherz und Lie - be fol - gen sei - ner Spur. Cy - pris Kin - der brin - gen Freu - de nur, — und im Tanz um-

schwe-ben ihn die Brü - der. Mir al - lein nur ist kein Früh - ling da - Trau-er nur und

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat major). It begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note Bb4, and a quarter note C5. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and begins with a half note G3, followed by a quarter note A3, a quarter note Bb3, and a quarter note C4. The music is in a 4/4 time signature.

un - ge-still-tes Seh - nen füllt mein Herz bei Phi-lo - me - lens Tö - nen: denn ein Mäd - chen wie ich kei - nes sah -

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a half note D5, followed by a quarter note E5, a quarter note F5, and a quarter note G5. The piano accompaniment begins with a half note G3, followed by a quarter note A3, a quarter note Bb3, and a quarter note C4. The music is in a 4/4 time signature.

sanft und schön wie A - ma - thu - si - a - trock-net mir nicht mei - ner Sehn-sucht Thrä - nen.

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a half note A4, followed by a quarter note Bb4, a quarter note C5, and a quarter note D5. The piano accompaniment begins with a half note G3, followed by a quarter note A3, a quarter note Bb3, and a quarter note C4. The music is in a 4/4 time signature.

La Lontananza.

*Con molto espressione.**Canto.**Pianoforte.*

col. 8vo.

A supplicante voce
La madre, ah! non arrise!
Oh il rio momento atroce
Quello che noi divide!

Chi fia che teco or venga
Dal prato a le colline,
E per la man ti tenga,
E t'incoroni il crine?

L'anima tua conosco,
Mestissima t'aggiri
Pel solitario bosco
Me chiami e poi sospiri.

Talor forse t'assidi
E la cagion funesta
Del nostro pianto incidi
Su quella scorza e questa,

Che vi pareggi in vanto
Chi fia, scorze beate,
Se man vezzosa tanto,
V'ha tocche e v'ha ségnate!

Spera, ch'io spero in tanto,
E almeno ti consola,
Che ne l'amaro pianto
Non ti ritrovi sola;

Su quest' odiato lido
Perché veder non puoi
Come io risponda fido
A i lunghi affanni tuoi.

Che se dal fato cieco
Legge parti funesta
Ch'io più non viva teco
Odi la mia protesta:

D'incatenarmi il core
Altra non spera mai;
Tu fosti il primo Amore
L'ultimo Tu sarai.

Le Troubadour.

VII.

25

Larghetto.

Fil - le, già bru - na bru - na not - te da i mon - ti scen - de. Ec - co l'ar - gen - tea

Lu - na, Ec - co l'ar - gen - tea, Lu - na, che il Sol ri - flet - te e splen - de. An -

ch'io di tue pu - pil - le or - che mi sei pre - sen - te le lu - ci - de fa - vil - le ac -

col - go entro mia men - te.

pp *fp* *dim.* *p* *cresc.*

f *dim.* *p*

R o m a n c e.

Commodément.

Canto.

Oi - seaux si tous les ans — vous chan-gez de cli - mats dès que le tri - ste hiver — dé - pouil-le nos bec-

Pianoforte.

ca - ges, ce n'est pas seu - le - ment pour chan-ger de feuil-la - ges, ni pour é - vi - ter nos fri - mats, — mais vo - tre de - sti-

né - e ne vous per - met d'ai - mer, qu'à la sai - son des fleurs — — — qu'à la sai - son — des fleurs, et

The first system of the musical score is in D major (two sharps). The vocal line (treble clef) begins with a half note 'né', followed by eighth notes 'e ne vous per - met d'ai - mer,'. It then has a two-measure rest, followed by eighth notes 'qu'à la sai - son des fleurs', another two-measure rest, eighth notes 'qu'à la sai - son', a final two-measure rest, and ends with eighth notes 'des fleurs, et'. The piano accompaniment (grand staff) features a right hand with eighth-note chords and a left hand with a simple bass line of eighth notes.

quand elle est pas - sé - e vous la cher-chez ail - leurs — — vous la cher-cher — ail - leurs.

The second system continues the piece. The vocal line (treble clef) starts with eighth notes 'quand elle est pas - sé - e', followed by eighth notes 'vous la cher-chez ail - leurs', a two-measure rest, eighth notes 'vous la cher-cher', another two-measure rest, and ends with eighth notes 'ail - leurs.'. The piano accompaniment (grand staff) continues with similar eighth-note patterns in the right hand and a steady bass line in the left hand.

The third system concludes the piece. The vocal line (treble clef) is absent, and the piano accompaniment (grand staff) features a more complex right hand with sixteenth-note runs and chords, while the left hand continues with a simple bass line. The system ends with a double bar line.

Selbstbetrug.

In der Bewegung der Ecossaise.

Singstimme.

Der Vorhang schwebet hin und her bei mei-ner Nach-ba-rin. ge-wiß sie lau-schet

Pianoforte.

ü-ber-queer ob ich zu Hau-se bin.

Der Vorhang schwebet hin und her
Bei meiner Nachbarin.
Gewiß sie lauschet überqueer
Ob ich zu Hause bin.

Und ob der eifersüchtige Groll,
Den ich am Tag gehegt,
Sich, wie er nun auf immer soll
Im tiefen Herzen regt.

Doch leider hat das schöne Kind
Dergleichen nicht gefühlt.
Ich seh', es ist der Abendwind,
Der mit dem Vorhang spielt.

Göthe.

Le Troubadour.

29

VIII.

L'Abbandono.

Largo.

Canto.

Pianoforte.

Stropha ultima.

Ma no, non ti fe' nascere
Per mia delizia il Ciel;
Nascesti sol per essere
L'angoscia mia crudel.

Dunque da Te dividermi!
Ben core in sen non ha
Chi niega a le mie lacrime
Un senso di pietà:

Vada e di selve facciasi
Oscuro abitator:
Amar davvero e perdere
Provi se sia dolor.

Numi! dov' è lo spirito,
Che di Te lieto andrà?
E chi sul labbro cogliere
I bei sospir potrà.

Ch'a i moti agli atti languidi
Presente ognor così ...
Ah ch'io giammai più sorgere
Vedrò sereno il dì!

Silvia ... vivi ... ricordati
Di un infelice amor:
Addio; t'avrò, mie viscere
Fino a la tomba in cor.

Z u H a u s e.

Poesie von L. A. von Arnim.

Etwas langsam.

Singstimme.

Pianoforte.

Was füll - te mein träu - men - des Her - ze? ver - ges - sener Schein! schwer trifft sich ein lie - ben - des

Her - ze, so le - dig al - lein, so le - dig al - lein. das? Wie

1. 2. 3. 4. 5. 6.

cresc.

Die Schatten sind niedergezogen
 Ich ahndet' es nicht,
 Die schönen Geschichten verflogen
 Mein Wundergesicht.

Wie Abend die Seen erregt
 Im fröhlichen Hauch,
 So nur ein Gedanke bewaget,
 Bewegte mich auch.

Ich sinn und suche und springe:
 So hin und zurück
 Und locke zum Käfig ihn, singe:
 Blick einmal zurück!

Nicht mehr in den Spiegel ich sehe
 Mein lieblich Gestalt.
 Und wende mich abwärts und flöhe
 Gern tief in den Wald.

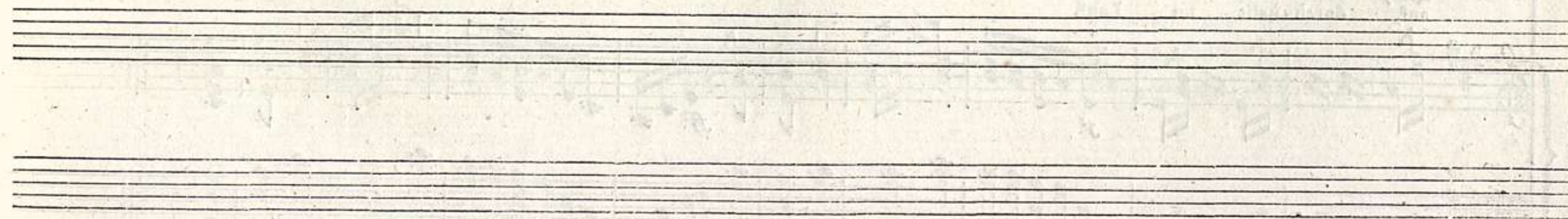
Wie röthet ihn sinnende Freude,
 Wie werde ich blaß,
 Gedenkend einander wir beide
 Begrüßet uns das?

Wird's ach im Wal-de so hel - le, am Him - mel so klar! Es keh-ret zu - rück der Ge - sel - le und al - les wird

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is D major (two sharps). The vocal line is written in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is written in two staves, with the right hand in a treble clef and the left hand in a bass clef. The piano part begins with a forte (f) dynamic marking. The lyrics are written below the vocal line.

wahr — und al - les al - les wird wahr.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line ends with a double bar line. The piano accompaniment continues with a forte (ff) dynamic marking. The lyrics are written below the vocal line.



N a c h H a u s e.

Poesie von A. L. von Arnim.

Lebhaft.

Mein Au - ge treu, mein Ohr so wach, die Lie - be neu viel tau - send - fach, was siehst du hörst du

The first system of the musical score for 'Nach Hause'. It features a vocal melody in treble clef and piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/8. The lyrics are written below the vocal line.

fern, was siehst du gern? Auf Wäl - dern hoch das weis-se Schloß und ra - scher flog mein schwarzes Roß, die Brust so
fern, was ist dein Stern? Das Tüch - lein winkt, das Waldhorn schallt, die Son-ne sinkt, mein Herz hoch wallt, das Thor weit

The second system of the musical score. It continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. Dynamic markings *fp* and *f* are present in the piano part.

heiß, be - schäu - met weiß.
auf, durch - halt im Lauf.

The third system of the musical score, concluding the piece. It features a final vocal phrase and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. Dynamic markings *f* and *ff* are present in the piano part.

Le Troubadour.

55

IX.

Un poco vivace e parlante.

Canto.

Pianoforte.

A - ma - bil au - ge - let - to che co' tuoi dol - ci la - i l'au ra be-an - do

va - i, deh fre - na il la - men-tar, deh! Fre - na il la - men-tar.

dim. pp

L'amante tua vezzosa
Fra poco rivedrai;
Pe' figli vola ansiosa
Il vitto a procacciar.

Io quella che per dei,
Non rivedro giammai!
Ai crudi affanni miei
Qual duol puote uguagliar!

Fra questi opachi lidi
Gemendo ognor m'aggiro,
E il crudo mio martiro,
Sol morte può mancar.

L'Amour de Sapho.

Poesie de Boileau.

Passionément.

Heu - reux qui près de toi pour toi seu - le sou - pi - re; qui jouit du plai - sir de t'en - ten - dre par - ler qui
Je sens de vei ne en vei neu - ne sub - ti - le flam - me cou - rir par tout mon corps si - tôt que je te vois; Et

te vois quel - que fois dou - ce - ment lui sou - ri - re! Les dieux dans son bon - heur peuvent ils l'é - ga -
dans les doux trans - ports, où s'é - ga - re mon a - me, je ne sau - rois trou - ver - - de lan - gue ni de

cresc. p f dim. p cresc. f p

ler; les dieux, dans son bon - heur, peu - vent ils l'é - ga - ler. Un nu - a - ge con - fus se re -
voix; je ne sau - rois trou - ver - de lan - gue ni de voix.

rf cresc. f p

pand — sur ma vu - e je n'en - tends plus, je tombe en des douces lan - gueurs, et pa - le, sans ha -

dim. pp

lei-ne, in-ter - di-te, é - per du - e, le fris - son me sai - sit je trem-ble, je me meurs, le fri - son me sai -

cresc. p f dim. pp cresc. p

sit, je trem-ble, je me meurs, — je trem-ble je me meurs.

f dim. p pp

Die Rose.

(Von einem alten deutschen Dichter.)

Innig.

Die Ro - se blüht, ich bin die from-me Bie-ne, und rüh - re zwar die keus-chen Blät-ter an, da-

her ich Thau und Ho-nig schöpfen kann; doch lebt ihr Glanz, und blei-bet im - mer grü - ne, und al - so

bin — ich wohl - ge - müth, — weil mei - ne Ro - se blüht, weil mei - ne Ro - se blüht,

Die Rose blüht, Gott laß den Schein verziehen,
 Damit die Zeit des Sommers langsam geht,
 Und weder Frost noch andre Noth entsteht,
 So wird mein Glück in dieser Rose blühen,
 So klingt mein süßes Freudenlied,
 Ach meine Rose blüht.

Die Rose blüht, und lacht vor andern Rosen
 Mit solcher 'Zier und Herzempfindlichkeit,
 Daß auch mein Sinn sich zu der Pflicht erbeut,
 Mit keiner Blum' im Garten liebzukosen,
 Weil alles was man sonst sieht
 In dieser Rose blüht.

Le Troubadour.

37

X.

L'Amitié.

(Poesie de Madame Perrier.)

Canto.

Pianoforte.

Douce a-mi-tié. pu - re et di - vi - ne flâ - me! re - pands sur moi tes dons con - so - la - teurs; viens à l'a-

mour suc - cé - der dans mon a - me; as - sez long tems, — il fut couler mes pleurs, as - sez long tems il fit cou - ler — mes pleurs.

A nos beaux jours l'amour survit à peine;
Il disparaît, son regne est un éclair;
De l'amitié la bienfaisante celeine
Réchauffe encor les glaces de l'hiver.

Hymen, Amour, votre chaîne trop dure
Fait de nos jours un éternel tourment,
Mais l'amitié, plus sinière et plus pure
Fait de la vie un fortuné moment.

Pour les plaisirs dont le charme nous lie,
Notre existence est un tissu des fleurs.
Si c'est l'amour qui nous donne la vie
L'amitié seule en donne les douceurs.

P o l o n o i s e.

Poesie von A. L. von Arnim.

Grazioso.

Singstimme.

Pianoforte.

Wär mir Lau-ten-spiel nicht blie-ben, was hätt' mir die Zeit ver-trie-ben?

Win-ter dei-ne trü-ben Stun-den hätt ich nim-mer-mehr ver-wun-den. Som-mer all dein fei-nes

Sin-gen könnt' ich nim-mer-mehr be-zwin-gen. Wär mir Lau-ten-spiel nicht blie-ben,

was hätt' mir die Zeit ver - trie - ben, was hätt' mir — die Zeit ver - trie - ben. Wie viel Re - gen - tro - pfen

fal - len, zäh - le wem es mag ge - fal - len, Wie viel Ster - ne dro - ben run - den, hel - let

nicht die trü - ben Stun - den.

Vom Anfang.

La Dichiarazione.

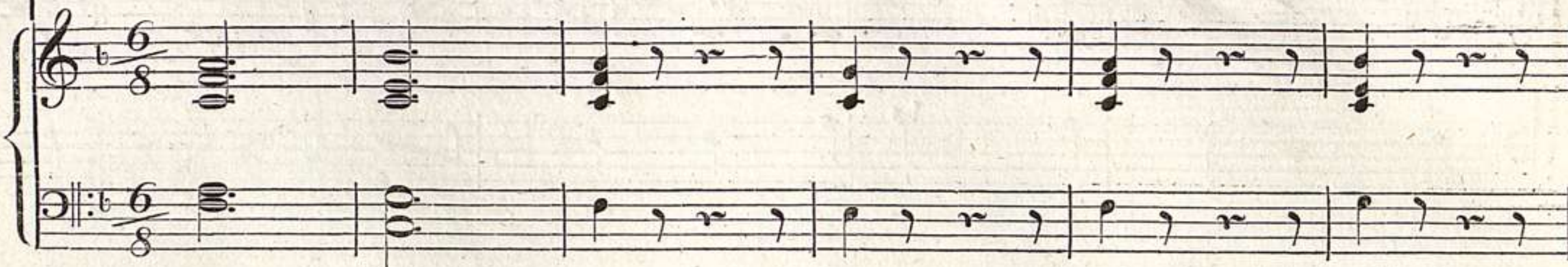
Poesie del Sig. de Filistri.

Allegretto.

Canto.



Pianoforte.



Se voi bella mi vedete

Se volete

Farmi certa dell' affetto

Che nell petto

Per me nutre Tirsi mio

Belle assai vi veggio anch'io.

Colto spirto, almo sapere

Dalle sfere

Sceso in membra maestose

Si vezzose!

Bella bocca, che ognor piaci

Quando parli, e quando taci!

T'amo, si; tu amor volesti,

Pretendesti

Ch'io vincessi il mio rossore!

Ecco il core

Già suelato al mio fedele.

Or che vuoi Tirsi crudele!

XI.

Nicht zu langsam.

Singstimme.

Pianoforte.

So bist du nicht ver-lo-ren, so warst du den-noch mein, ich war in dir ver-

lo-ren, und fand mich so al-lein — — und fand mich so — al-lein. Ich ein

cresc.

Ich ging in mir verloren,
So in die Welt hinein;
Noch klingts vor meinen Ohren,
Im Aug' ein Dämmerchein!

Es klang: was du verloren
Soll dir verschworen seyn!
So hast du mich erkohren
Aus einer Welt allein!

Ich bin wie neugeboren,
Von allem Leben rein,
Und was mir angeboren
Ist alles, alles dein.

A. L. v. Arnim.

Duetto.

Allegro agitato.

(Poesia di Metastasio.)

ANGELICA E
MEDORO.*Angelica.*

Pianoforte.

Se infi - da tu mi chia-mi se te - mi del mio a-mor of - fen-di un fi - do cor, in-

Medoro.

gra - to se - i, in - gra - to se - i. Se tu cru-del non m'a-mi se me-co fin - gi a - mor tra-

cresc.

di - sci un fi - do cor in - gra - ta se - i, in - gra - ta se - i, in - gra - ta

Angelica. *Medoro.*

se - i, Sprezza - mi ancor se vu - oi a man - te o - gnor - sa rò Ea te ser - bar sa -

cresc. *f* *p*

Angelica. *a due.* *Medoro.*

pro gli af - fet - ti mie - - i, a te ser - bar sa - pro gli affet - ti mie - - i. A

cresc. *p f* *dim.*

a due.

te ser - bar - sa - pro gli affet - ti mie - t gli affet - ti mie - i.

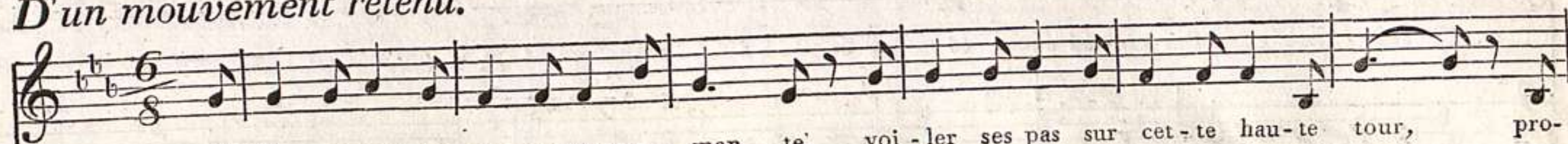
p *cresc.* *p f* *f*

La Nuit.

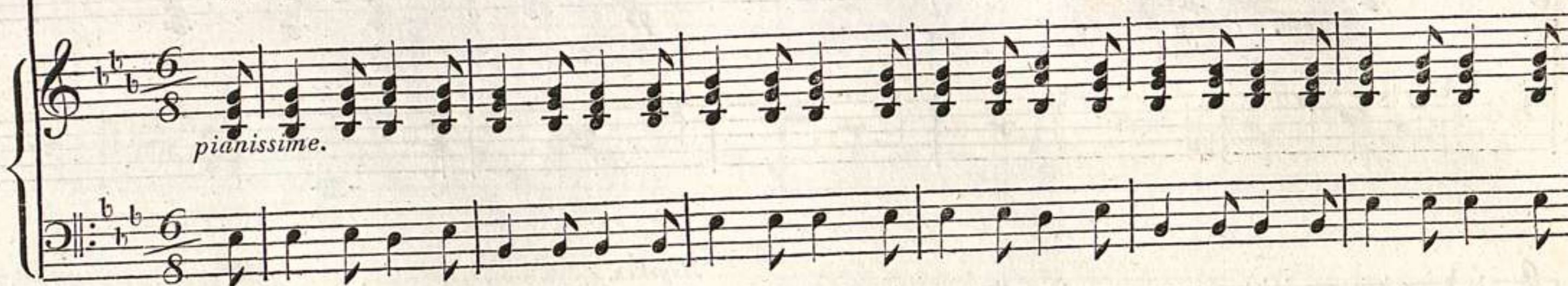
(Poesie de J. A. Segur.)

D'un mouvement retenu.

Canto.



Pianoforte.



Plus ne chantez, plaintive tourterelle,
Doux chants pourraient éveiller les jaloux.
Devez cherir et protéger ma belle;
Est douce, tendre et simple comme vous.

Pouvez-vous pas, ruisseau, dans cette plaine
Moins murmurer, peur de troubler plaisirs?
Ah! le voyez: moi-même dans ma peine,
Garde en mon sein moitié de mes soupirs.

XII.

Il Perché.

Scherzando.

Canzonette del Sig. de Filistri.

Canto.

Pianoforte.

Leg-gia - dre Nin - fe, se bel - le sie - te, per-chè vo - le - te sprezza - re a-mor? E tu mia

Fil - le, per-chè t'in - vo - li? che non con-so - li il tuo pa - stor, che non con-so - li il tuo pa - stor.

Se giusta sei,
Perchè quel core
Per tanto amore
Amor non ha?
E s' io pietade
Ebbi a' tuoi lai
Perchè or non hai
Di me pietà?

Perchè la fresca
D'amore etade,
E la beltade
Perdi così?
S'oggi d'un bene
Goder possiamo,
Perchè aspettiamo
Un altro dì?

Se sempre è incerta,
La nuova Aurora,
Perchè dimora
Porre all' Amor?
O se non puoi
Amar giammai,
Ah! perchè mai
Piagarmi il cor?

E se vincesti
Se tuo son io
Perchè, ben mio
Fuggi da me?
La vita è breve,
Morte s'affretta
Perchè s'aspetta,
Mio ben, perchè.

M a y l i e d.

Poesie von L. A. von Arnim.

Langsam und innig.

Singstimme.

Pianoforte.

O süs - ser May! der Strom ist frey, ich steh - ver-schlossen, mein Aug - ver-dros-sen, ich

seh nicht dei-ne grü-ne Tracht, nicht dei-ne bunt be - blüm - te Pracht, nicht dein Him-mel - blau, — zur Erd ich schau; o

süs - ser May! mich ma - che frei, wie den Ge - sang — an den dun-keln Hek-ken ent-

lang, wie den Ge - sang — an den dun - keln Hek - ken ent - lang!

cresc. fp p cresc. p f

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 4/4 time, with a melodic line that includes a long note at the end. The middle and bottom staves form a piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *cresc.*, *fp*, *p*, *cresc.*, and *p f*.

f dim. p pp

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line, mostly containing rests. The middle and bottom staves form a piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *f*, *dim.*, *p*, and *pp*.

R o m a n c e.

Tendrement.

Canto.

Pianoforte.

Ce que je dé . si - re et que j'ai - me, c'est tou - jours toi pour mon â-me le bien su-
 prê - me, ce n'est — que toi; Si j'ai des beaux jours dans ma vi - e, ah c'est — par — toi, et mes
 lar - mes qui les es - su - ye? c'est en — cor toi. Si toi.

Si je place ma confiance
 Ce n'est qu'en toi,
 Si je prends leçon de constance
 Ah c'est de toi!

Aux doux plaisirs si je me livre,
 C'est près de toi:
 Si je veux encor longtems vivre
 C'est bien pour toi.

Quel autre objet pourrait me plaire
 Autant que toi!
 L'air à ma vie est nécessaire
 Bien moins que toi:

Je sens trop que mon existence
 Ne tient qu'à toi,
 Avec toi toute est jouissance
 Et rien sans toi.

Segur, l'ainé.

L e T r o u b a d o u r

italien, français et allemand.

Par

J e a n F r e d e r i c R e i c h a r d t

maître de Chapelle de Sa Majesté le Roi de Prusse.

C a b i e r X I I I — X X I V .

à Berlin

c h e z H e n r y F r ö l i c h .

13.

The North

Journal of the

Journal of the

Journal of the

A. B. C.

Journal of the

Le Troubadour.

49

XIII.

Vivace.

Canto.

Pianoforte.

Un mo-to di - gio - ja mi sen - to - nell pet - to, che a nunzia di - let - to in mezzo il ti-

mor in mez - zo il ti - mor. Spe - riam che in con - ten - to fi - ni - sce l'af - fan - no non sem - pre è ti-

ran - no il fa - to ed a - mor non sempre è ti - ran - no il fa - to ed a - mor.

R o m a n c e.

Lentement.

Canto.

Pianoforte.

Bru - lais d'a - mour pour jeu - ne et bel - le a - mi - e bru - lais, he -

las! et n'o - sais l'ex - pri - mer; Tour - ment d'ai - mer est tant dou - ce ma - ni - e, que

mieux ai - mais en mou - rir que chan - ger. Ais

Brulais d'amour pour jeune et belle amie,
Brulais hélas! et n'osais l'exprimer.
Tourment d'aimer, est tant douce manie,
Que mieux aimais en mourir que changer.

Ais tout perdu, fortune et diadème,
Ais tout perdu, mais n'en veux murmurer.
Plaisirs d'aimer vaut mieux que rang suprême,
Si douce amie à moi veut s'accorder.

Trône et grandeur n'est pas ce que regrette
Quand perdit étoit jeunet encor,
Servis heureux que jente bergerette,
Servis heureux sans besoin d'un trésor,

Allois chanter dans le sombre bocage,
Doux rossignol y chantoit avec moi;
Mais l'osselet par tant gentil ramage
Disoit qu'amour rend plus content qu'un roi.

Arrivé un jour seigneur de Lombardie
Vient chez Mylord ne pensoit nous chercher,
Prince, c'est vous, qui d'ingrate patrie
Ainsi que moi venez ici pleurer.

Noble Mylord, ne prenez pour Offense
Si vous avons laissé dans votre erreur,
Recit d'amour est douce confidence
Facheux récit est secret de malheur.

Cher Antonis! ô frère, que tant j'aime
Dès à Mylord que ne fais que languir,
Si n'ai remède à ma douleur extrême,
Si n'ai Fancy me faut bientôt mourir.

Rose d'amour siéd mieux qu'une couronne.
Jeune beauté ne veut que doux ami,
Réçoit Fancy au prince ne le donne,
Mais à l'époux que son coeur choisit.

Der König von Tule.

Mäfsig und schauerlich leise.

Singstimme.

Pianoforte.

Es war ein Kö-nig in Tu-le gar treu bis an das Grab, dem sterbend sei-ne Buh-le ei-nen goldnen Be-cher

gab. Es ging ihm nichts dar-ü - ber, er leert ihn je-den Schmaus, die Au-gen gin-gen ihm ü - ber, so oft er trank dar - aus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' im Reich,
Gönnt alles seinen Erben,
Den Becher nicht zugleich.

Er saß am Königsmahle,
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Vätersaale,
Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher
Trank letzte Lebensgluth,
Und warf den heil'gen Becher
Hinunter in die Fluth.

Er sah ihn stürzen, trinken
Und sinken tief in's Meer.
Die Augen thäten ihm sinken,
Trank nie einen Tropfen mehr.

G ö t h e.

Le Troubadour.

53

XIV.

L i e d.

Langsam.

(Nach einem alten englischen Liede.)

Singstimme.

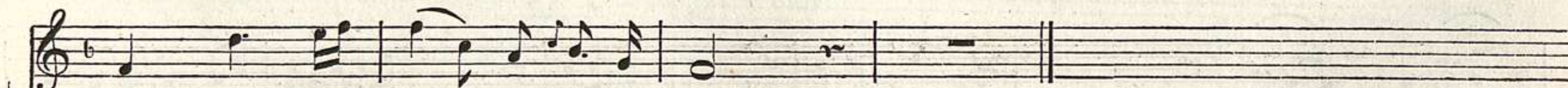
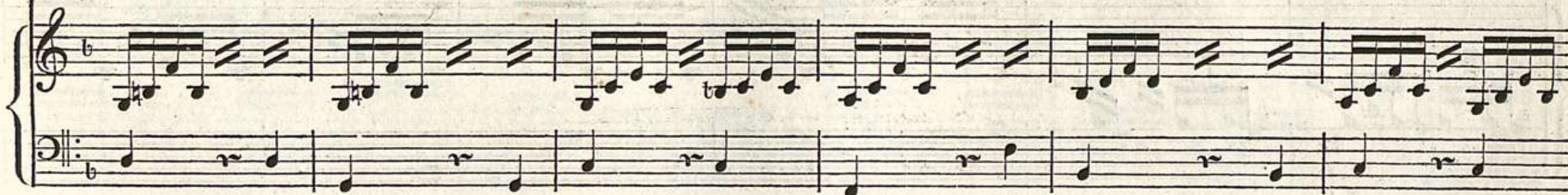


Lie-ber Freund, ach sa - ge mir, muß ich im - mer flieh'n vor dir? End', o en-de die-se
Gen-tle youth, ah tell me why, still you for- ce me thus to fly? cea se, oh cea seto per- se

Pianoforte.



Pein, darf ja nicht — die Dei-ne seyn. Gön-ne mir der Ru-he Glück, flieh' und keh - re nie zu-
vere, speak not what — I must not hear. So my heart its easere-store, go and ne - ver see me



rück, flieh' und keh - re nie zu - rück!
more, go and ne - ver see me more!



Canzonetta.

(Poesia di Metastasio.)

Larghetto.

Già la not - te s'av - vic - ci - na. Vie - ni o

Ni - ce, a ma - to be - ne. del - la pla - ci - da ma - ri na le fresch' au - re a re - spi - rar, le fresch'

au - re a re - spi - rar. Vie - ni o Ni - ce a ma - to be - ne del - la

Il Fine. Dal Segno. pp

pla - ci - da ma - ri na le fresch' au - re a re - spi - rar, le fresch' au - re a re - spi - rar.

Peril Fine.

Non sa dir che sia di - let to chi non po - sa in que - ste a - re - ne, or che un

Peril Fine.

len - to ze - fi - ret - to dol - ce - men - te in - cres - pa il mar dol - ce - men - te in - cres - pa il mar vie - ni, o

Ni - ce a - ma - to be - ne vie - ni, o Ni - ce, a - ma - to be - ne. Gia - la

Il Fine. *rf*

Dal Segno. *pp*

Il Fine.

Le premier amour.

Romance.

Pas trop lentement.

Canto.

Pianoforte.

Pre - miè-re fois qu'a - mour vient en no - tre a - me, a - mène en nous l'é - spoir et le tour-ment, — a -

mène en nous l'é - spoir et le tour-ment, Faut-il ai-mer? faut-il crain-dre sa fla - me? Dé - sir l'ap-pelle, et rai - son le dé -

fend dé - sir l'ap - pelle, et rai - son le dé - fend.

Ah! je le sens, désir à l'avantage.
 Si je me trompe, aime bien mon erreur,
 Cette raison, qu'on sait quand on est sage,
 Vient de l'esprit, mais désir vient du cœur.

Le doux penser retrace ce qu'on aime,
 Rêve, la nuit vient encore vous l'offrir.
 S'éveille-t-on; ah! c'est toujours de même.
 L'image fuit, mais laisse un souvenir.

XV.

Frühlingsnacht.

(Poesie von L. A. v. Arnim.)

Mit zurückgehaltener Bewegung.

Singstimme.

Pianoforte.

p Ge - rau - bet war ihm das Fräulein sein, er su - chet im Mor - gen und A - bend. Wo - hin, wo - hin mein
 Er su - chet im Sonn - und Mon - den - schein, auf glän - zen - dem Ros - se tra - bend.

dim. wil - des Herz? Er ru - fet, es sau - sen die Wäl - der von Schmerz.

col. 8va

Er suchet in seinen Gedanken auf
 Die Blicke voll Lust und voll Liebe,
 Und drückt die Augen fest zu im Lauf,
 In's Wasser die Sonne taucht trübe.
 Wie weit, wie weit bringt Frühlingstag
 Das weite Land, wie's Keiner vermag.

Und als der Mond den Bogen hell
 Spannt über dem Thurme, und ziele
 Und schießet die silbernen Pfeile schnell
 In's Auge, die brennend er fühlet.
 Wie weit, wie weit bringt Liebesmacht
 Zwei liebende Herzen in einer Nacht!

Er lernet der Sprachen Mannichfalt,
 Zu fragen nach ihr in allem;
 Er lernet auch eine, die Keinem schallt,
 Der stummen Blumen Gefallen.
 Woher, woher der deutende Strauß?
 Er fiel zum Fenster des Thurmes heraus.

Er spannet die Arme zum Thurme aus:
 „O fülle die Arme, du Liebe!
 Wie du mir versprochen, im bunten Straus.“
 Sie hört es, und folget dem Triebe.
 Woher, woher vom Thurme herab?
 Sie stürzt in die Arme ihm, beider Grab.

O Schicksal, du spieltest mit Blumen bunt!
 Sie will in die Arme mich fassen.
 Da drückt er die Blumen an seinen Mund,
 Und kann sich selber kaum fassen.
 Wozu, wozu nun alle der Schmerz?
 Sie sinket im Mondenschein bald an sein Herz.

Am Morgen da flogen zwei Lerchen auf;
 Sie überflogen einander.
 Wohin, wohin der schnelle Lauf?
 Sie singen es jubelnd einander.
 Warum, warum viel liebe Noth?
 Aus Armen der Nacht steigt Morgenroth.

Romance de Florian.

Parlant.

Canto.

Pianoforte.

A Tou - lou - se il fut u - ne bel - le, Clé - men - ce I - sau - re é - toit son nom; le

beau Lau - trec bru - la pour el - le et de sa foi re - çut — le don; mais leurs pa -

rens trop in - fle - xi - bles s'op - po - soient à leurs ten - dres feux. Ain - si tou - jours les coeurs sen - si - bles sont

nés pour ê - tre mal - heu - reux, sont nés — pour ê - tre mal - heu - reux.

Alphonse, le père d'Isaure,
Vient lui donner un autre époux;
Fidèle à l'amant qu'elle adore,
Sa fille tombe à ses genoux:
Ah, que plutôt votre colère,
Termine des jours de douleurs!
Ma vie appartient à mon père,
A Lautrec appartient mon coeur.

Le vieillard pour qui la vengeance
A plus de charmes que l'amour
Fait charger de chaînes Clémence
Et l'enferme dans une tour.
Lautrec, que menace sa rage,
Vient gémir au pied du donjon,
Comme l'oiseau près de la cage,
Où la compagne est en prison.

Une nuit la tendre Clémence
Entend la voix de son amant.
A ses barreaux elle s'élance,
Et lui dit ces mots en pleurant
Mon doux ami! calme les peines
Et sois tranquille sur ma foi;
Je trouve légère ces chaînes,
Puisque je les porte pour toi.

Cependant cédon à la rage!
De Philippe va voir la cour,
Fait qu'il admire ton courage
Et qu'il protège notre amour.
En partant reçois le seul gage,
Que je possède encore ici,
Le bouquet de roses sauvages,
De violette et de souci.

L'égantine est la fleur que j'aime,
La violette est ma couleur,
Dans le souci tu vois l'emblème
Des chagrins de mon triste coeur.
Ces trois fleurs, que ma bouche presse,
Seront humides de mes pleurs,
Qu'elles te rappellent sans cesse
Et nos amours et nos douleurs.

(Les autres couplets se trouvent dans les oeuvres de Florian.)

N o t t u r n o.

Un poco Adagio.

Tu sei quel dol-ce fuo - co l'a - ni - ma mia sei Tu; e de - gli af - fet - ti

mie - i ... Ah! — dor - mi che vuoi — di più? Dor-mi che vuoi, — che vuoi — di più?

Fine.

E degli affetti miei
 Tiene le chiave Tu;
 E di sto cuore hai ...
 Dormi che vuoi di più?

E di sto cuore hai
 Tutte le parte Tu;
 E mi vedrai morire ...
 Dormi che vuoi di più?

E mi vedrai morire
 Se lo comanda Tu.
 Dormi bel Idol mio,
 Dormi che vuoi di più?

Le Troubadour.

61

XVI.

Duetto

per il Soprano e Contr'Alto.

(Poesia di Metastasio.)

*Un poco Adagio.**Soprano.*

O di l'au - ra che dol - ce so - spi - ra, men - tre fug - ge sco - ten - do le

The first system of the musical score. It features a Soprano vocal line and a Piano accompaniment. The Soprano line begins with a half note 'O', followed by eighth notes for 'di l'au - ra', a quarter note for 'che', and a half note for 'dol - ce'. The piano accompaniment consists of a right hand with eighth-note arpeggios and a left hand with chords. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C).

fron - de, Se - l'in - ten - di ti par - la - d'a - mor, se l'in - ten - di ti

The second system of the musical score. The Soprano line continues with a half note 'fron - de', followed by a half note 'Se', and then eighth notes for 'l'in - ten - di ti'. The piano accompaniment continues with similar arpeggiated figures. The lyrics are aligned under the notes.

Alto.

par - la d'a - mor. Sen - ti l'on - da che rau - ca s'ag -

The third system of the musical score, starting with the Alto vocal line. The Alto line begins with a half note 'par - la', followed by a half note 'd'a - mor.', and then eighth notes for 'Sen - ti l'on - da'. The piano accompaniment continues with the same arpeggiated pattern. The lyrics are aligned under the notes.

gi - ra, men - tre ge - me ra - den - do le spon - de, se — l'in-

ten - di, si lag - na d'a - mor. Se l'in - ten - di si lag - na d'a - mor.

a due.
p
Quel — af - fet - to che sen - te nel pet - to, sa per pro - va, se nuo ce, se

gio - va, se - di - let - to pro - du - ce o do - lor, se di let - to pro-

p f

du - ce, o do - lor! Sa per - pro - va, sa per - pro - va, se nuo - ce, se gio - va, Se - di

let - to pro - du - ce - o do - lor. Se di let - to pro - du - ce - o do - lor.

Ad libitum.

Schäfers Klage.

Langsam und leise.

Da dro-ben auf je - nem Ber - ge, da steh' ich tau - send-mal an meinem Sta-be ge - bo-gen, und schaue hin-ab in das

Zur letzten Strophe.

Thal. Dann ü - ber ihr Scha-fe vor - ü - ber, dem Schä-fer ist gar zu weh, — — dem Schä-fer ist gar zu weh.

Dann folg' ich der weidenden Heerde,
 Mein Hündchen bewahrt mir sie;
 Ich bin hinunter gekommen,
 Und weiß doch selber nicht wie.

Da stehet von schönen Blumen
 Die ganze Wiese so voll,
 Ich breche sie, ohne zu wissen,
 Wem ich sie geben soll.

Und Regen und Sturm und Gewitter
 Vergess' ich unter dem Baum,
 Die Thüre dort bleibt verschlossen,
 Doch alles ist leider ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen,
 Wohl über jenem Haus,
 Sie aber ist weggezogen,
 Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,
 Vielleicht gar über die See,
 Vorüber ihr Schafe, vorüber,
 Dem Schäfer ist gar zu weh.

G ö t h e.

Le Troubadour.

65

XVII.

Notturnino a due Voci.

Un poco Adagio.

(Poesia del Sigr. de Philistri.)

Tirsi.

Ah! se Ni - ce m'è in fe - de - le, da chi mai spe-rar più fe - de? Da chi mai — spe-rar più fe - de? Chi nol

p

Nice.

pro - va, oh Dio! non cre-de quan-to è gran - de il mio do - lor — quan - to è gran - de il mio — do - lor. Ah! se

p f

cresc. *p f* *p*

Tir-si è a ne cru-de - le, qual è il premio al-la mia fe - de, qual è il pre-mio al-la mia fe - de? Se al mio cuore il suo — non

p

cre - de, troppo è in-giu-sto, oh Dio, quel cor. Trop-po è in-giu - sto, trop-po è in-giu - sto, trop-po è in-giu - sto oh Dio — —

a due.
— quel cor! Se la pa-ce ad in - vo - lar - mi, que-sti du - bii in-ven-ti A - mo-re. Ah! dal sen mi suel - li il

Nice.
co - re e sa - rai men cru - do, A - mor, men cru - do A - mor. Se la pa - ce ad in - vo -

Tirsi.
co - re e sa - rai men cru - do, A - mor, men cru - do A - mor. Se la pa - ce ad in - vo - lar - mi, que-sti

rf *f*

lar - mi, que - sti dub - bi in - ven - ti, in - ven - ti A - mo - re, ah dal sen mi suel - li il co - re, ah dal

dub - bi in - ven - ti A - mo - re, questi in - ven - ti A - mo - re, ah del sen mi suel - li il co - re, ah dal

a due.

sen mi suel - li il co - re e sa - rai men cru - do, A - mor, — men cru - do, men cru - do, men — — men

cru — do A - mor. —

Rondeau de Madame Dreuillet.

Lentement.

Canto.

Rien n'est si tri-ste que l'é - tat où vous nous lais - sez: Ha! quand tout le plai-sir con - si - ste au
Que le ban - ga-ge que vous me te - nez est char - mant! Mais de la ten - dres-se, je ga-ge, vous

Pianoforte.

sou-ve - nir des biens pas - sés, rien n'est plus tri - ste.
a - vez moins le sen - ti - ment que le lan - ga - ge.

Le Troubadour.

69

XVIII.

Chanson.

Naivement.

C a n t o.



Que ne suis-je encore un enfant!
Je n'avais troupeau ni houlette,
Je n'allais au bois seulement,
Que pour cueillir la violette.

Je vis Cloris, bientôt j'aimai.
Ah, que mon ame fut ravie!
Le premier voeu que je formai
Fut de l'aimer toute ma vie.

Apprenez-moi, lui dis-je un jour,
Un secret, que mon coeur ignore;
N'est-ce pas ce qu'on nomme amour,
Qu'un feu qui plait et qui dévore?

Bel enfant! me répond Cloris,
En me donnant un baiser tendre,
Sans le savoir, tu m'as appris
Ce que de moi tu veux apprendre.

En grandissant je perdi son coeur,
Elle l'a repris, l'infidelle!
Mais fin baiser et mon ardeur
Me resteront en dépit d'elle.

Il felice.

Andante.

Reichardt.

Canto.

Pianoforte.

Ah! quan-to è mai — fe - li - ce co - lui cui fia con - ces - so di sta - re a te d'ap-
pres - so ve - der - ti e con-tem - plar, ve - der - ti, ve - der - ti e con-tem - plar — — e
con - tem-plar. Dal tuo — bel crin — dal ci - glio, da - gl'oc - chi e dal - la boc - ca a-

mo - re vib - bra es - coc - ca il dar - do in can - ta - tor. A mo - re vi - bra es - coc - ca - il dar - do in can - ta - tor.

No che non evvi alcuno
Che puo fissarti in viso
Senza sentir diviso
In mille parti il cor.

Se poi tu parli, ah Cara
La voce tua e si dolce
Che intenerisce e molce
Il core il più crudel.

Ma se un mortal arriva
A darti un bacio! oh Dio!
Non evvi al parer mio
Più fortunato in Ciel.

Alfin se quei pervienne
A darti un dolce amplesso!
In quel momento istesso
Lo stesso Dio egli è.

Langsam.

We-nig Tö - ne sind ver - lie - hen mei - nem Her - zen, vie - le Schmerzen drinn er - glü - hen. O Vo - gel-

sang - der wild ent - brann - ten Wei - sen, ich muß dich hö - her prei - sen, nun ich - so bang. Was da blei - bet unver-

lei - det, find' ich nim - mer, im - mer, im - mer, was ver - lie - bet und ver - schei - det, schö - ne Tö - ne.

Le Troubadour.

73

XIX.

Adagio.

Ho spar-so tan-te la-gri-me per a-mo-lir-ti il cor; che stan-co or-mai— di pian-ge-re, ti

The first system of the musical score for 'Le Troubadour'. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major (one flat) and common time. The piano accompaniment is in G major and common time. The lyrics are: 'Ho spar-so tan-te la-gri-me per a-mo-lir-ti il cor; che stan-co or-mai— di pian-ge-re, ti'.

la - scio al tuo ri - gor, ti la - scio al tuo — ri - gor. Se as-pet-ti all' ul — tim - 'o - re e tar - di la — pie-

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: 'la - scio al tuo ri - gor, ti la - scio al tuo — ri - gor. Se as-pet-ti all' ul — tim - 'o - re e tar - di la — pie-'. The piano accompaniment continues with chords and single notes.

tà. — Che pas-sa in noi l'a - mo - re sic - co — me in voi — l'e - tà — sic - co me in voi — l'e - tà.

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: 'tà. — Che pas-sa in noi l'a - mo - re sic - co — me in voi — l'e - tà — sic - co me in voi — l'e - tà.' The piano accompaniment continues with chords and single notes. The system ends with a double bar line.

Frühzeitiger Frühling.

Lebhaft.

Singstimme.

Pianoforte.

Ta - ge der Won - ne, kommt ihr so bald? Schenkt - mir die

Son - ne, Hü - gel und Wald? Reich - li - cher flies - sen Bäch - lein zu -

mal, - sind es die Wie - sen, ist es das Thal! Sa - get seit

Zur letzten Strophe.

ge - stern, wie mir — ge - schah? Lieb - li - che Schwe - stern, Lieb - chen ist

da, — Lieb - li - che Schwe - stern, Lieb - chen ist da.

Bläuliche Frische!
Himmel und Höh'!
Goldene Fische
Wimmeln im See.

Buntes Gefieder
Rauschet im Hayn,
Himmlische Lieder
Schallen darein.

Unter des Grünen
Blühender Kraft
Naschen die Bienen
Summend am Saft.

Leise Bewegung
Bebt in der Luft.
Reizende Regung,
Schläfernder Duft.

Mächtiger rühret
Bald sich ein Hauch;
Doch er verlieret
Gleich sich im Strauch.

Aber zum Busen
Kehrt er zurück;
Helfet ihr Musen
Tragen das Glück.

Saget! seit gestern,
Wie mir geschah?
Liebliche Schwestern,
Liebchen ist da.

G ö t t e.

A J u s t i n e.

Moderato.

Ju - sti - ne rè - gne sur mon a - me, Ju - sti - ne sem - ble l'i - gno - rer; mais, hé - las! ma ti - mi - de flâ - me ne sait com - ment se

dé - cla - rer. L'a - veu de ma ten - dres - se ex - trê - me sur mes lê - vres vient s'ar - re - ter. Sans a - mour j'ai

sou - vent dit; j'ai - me; j'ai - me, et n'o - se le ré - pé - ter, j'ai - me ei n'o - se le ré - pé - ter.

Souvent à la faveur d'un songe
Je goûte un instant de bonheur:
Mais l'erreur en fuyant me plonge
Dans les regrets et la douleur.

Je croyois voir le bien suprême,
Tout s'unissait pour m'enchanter;
Je m'éveille en disant: Je t'aime,
Et ne l'entends pas répéter.

Que n'ai-je les traits de Narcisse,
Que n'est-elle la tendre Echo,
Je n'aurais pas le vain caprice
De languir au bord d'un ruisseau.

Près d'elle m'oubliant moi-même,
Ne voudrai jamais la quitter,
Sans cesse je dirais: je t'aime,
Pour le lui faire répéter.

XX.

Sehnsucht.

(Poesie von Göthe.)

Langsam.

Nur wer die Sehnsucht kennt, weiß, was ich leide; allein, und abge-trennt von al-ler

Freu-de seh' ich an's Fir-ma-ment nach je-ner Sei-te. Ach, der mich liebt — und kennt ist in der Wei-te! Es

schwin-delt mir, es brennt mein Ein-ge-wei-de. Nur wer die Sehnsucht kennt, weiß, was ich leide.

p

cresc. pf pp

cresc. f dim. p

Strofette à Canone

à 3 Voci, Soprano, Tenore e Basso.

L'Innamorato, l'Innamorata ed il Vecchio.

(Poesia del Sigr. de Philistri.)

*Comoda e a mezza voce.*L'INNAMORATO.
(Tenore.)

Pianoforte.

In fe - li - ce il vi - ril ses - so se dà fè di Don-na al cuo-re! Del pia - cer son bre - vi

L'Innamorata. (Soprano.)
Suen-tu - ra - to il de - bil ses - so, se dà
l'o - re del do - lor son lun - ghi i di, del do - lor son lun - ghi i di. In - fe - li - ce il vi - ril ses - so, se dà

fe - de all' Uom-men - da - ce, si pro - met - te gio - ja e pa - ce e la per - de il cor co - sì, e la per - de il cor co -
fè di Don-na al cuo-re! Del pia - cer son bre - vi l'o - re del do - lor son lun - ghi i di, del do - lor son lun - ghi i

sì. Suen-tu - ra - to è un co - re a - man-te, ma è suen-tu - ra a tut - ti ca - re, ma a go - der mai non s'im-
 dì. Suen-tu - ra - to è un co - re a - man-te, ma è suen-tu - ra a tut - ti ca - re, ma a go - der mai non s'im-
Il Vecchio.
 Duol-si l'u - no, e l'al - tro ses - so, ma l'un l'al - tro non pre - va - le, la suen-tura è ad am-bi e
 pa - ra se a-mor, l'al - ma non sen - ti, *f* se a-mor — l'al - ma non sen - ti.
 pa - ra se a-mor l'al - ma non sen - ti, *f* se a-mor — l'al - ma non sen - ti.
 gua-le quan-do A - mo - re il cor fe - ri *f* quan-do A - mo re il cor fe - ri.

Chanson.

Un peu lentement.

De vous voir on est en-chan-té, — de vous le di - re on est ten-té; on vou-droit pein - dre e-sprit beau-

té, gra - ce et ta - lent de plai - re; L'em-bar - ras — ne vient pas fau-te de ma-

tié re. Mon cœur se - ra
Son trou - ble du

Mon cœur sera plus éloquent,
Il n'a qu'à rendre ce qu'il sent:
Mais il se trouble en vous voyant
Ah! comment donc s'y prendre?
L'embarras
N'aide pas
A se faire entendre.

Son trouble du moins vous instruit
Qu'il pense bien plus qu'il n'en dit:
Ainsi, Tyrsis reste interdit
En abordant Thérèse.
L'embarras
Ne fait pas
Qu'on ne soit bien aise.

Le Troubadour.

81

XXI.

Naivement.

R o m a n c e.

Pour jeu - ne pa - stou - rel - le ai - ma - ble Trouba - dour bru - lait de - puis long - tems d'un feu teu - dre et fi -

del - le; par ses chants a - mou - reux il sût tou - cher sa bel - le, qui bien - tôt dans son

coeur - sen - tit nai - tre à son tour - pre - miers sou - pirs d'a - mour, pre - miers sou - pirs - d'a - mour.

La fortune cruelle
Poursuit le Troubadour
Dans les fers il gémit, hélas! loin de sa belle.
Plus de bonheur pour toi plaintive Pastourelle,
Comme un songe trompeur, tu vois fuir sans retour
Tant doux plaisirs d'amour.

Près de la tour obscure,
Prison du Troubadour,
Elle vient exhaler la peine qu'elle endure.
Vouloir la consoler serait lui faire injure
Laissez la donc répondre au pied de cette tour
Douceur larmes d'amour.

Aus Alexis und Dora von Göthe.

Edel declamirt.

Singstimme.

Pianoforte.

Ein - zi - ger Au - gen - blick, in wel - chem ich leb - te! Du wie - gest al - le Ta - ge, die sonst kalt mir ver - schwin - denden,

auf. Ach, nur im Au - gen - blick, im letz - ten, stieg mir ein Le - ben un - ver - mu - thet in dir, wie von den Göt - tern, her -

ab! Nur um - sonst ver - klärst du mit dei - nem Lich - te den

p *f* *cresc.* *f* *pf*

Ae - ther, dein all-leuchten - der Tag, Phō-bus, mir ist er ver- hafst, In mich sel - ber kehr' ich zu - rück, — da will ich im

Stil - len wie-der-ho - len die Zeit, als sie mir täg - lich er - schien.

La Speranza.

(Poesia del Sigr. di Philistri.)

Larghetto.

Dol-ce spe - me del ciel do - no, per cui so - no, lie-vi a noi gli af-fan-nie so - la, con sua vo - ce lu - sin-

ghie - ra, fal - sa, o ve - ra pu-re un co - re al-men con - so - la, pu-re un co - re al - men con - so - la.

A te grato, o bella speme,
Grazie insieme
Rendo, e voti porgo anch'io,
Onde, a rendermi la pace,
Non fallace
Tu risponda al desir mio.

La mia Nice, oh Dio! lasciai,
E tu sai
Quante lagrime già sparsi
Quando alfin partir da lei
Jo dovei
E gelar m'intesi, ed arsi:

E sarei già senza vita,
Se gradita
La tua voce non giungea
Per ristoro a me in quel giorno
E un ritorno
Sperar pronto non mi fea.

Le Troubadour.

85

XXII.

Lebhaft.

Aus Alexis und Dora von Göthe.

Lee-re Zei-ten der Ju-gend! und lee-re Träu-me der Zu-kunft! Ihr ver - schwin-det, es bleibt ein - zig die Stun - de mir

The first system of the musical score is in 6/8 time, key of B-flat major. It features a vocal melody and a piano accompaniment. The piano part has dynamics markings of *p* (piano) and *f* (forte). The vocal line begins with a melodic flourish and then enters with the lyrics.

nur, es bleibt ein - zig die Stun - de mir nur. Ja, sie bleibt; es bleibt nur das Glück! Ich hal-te dich Dora, ich hal - te dich

The second system continues the musical piece. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line. The vocal melody is interspersed with piano chords. Dynamics markings include *p* and *f*.

Do-ra! und die Hoff - nung zeigt Do - ra dein Bild - mir al - lein, - die Hoff - nung zeigt Do - ra dein Bild - mir al - lein.

The third system concludes the page. The piano accompaniment has a more complex texture with chords and moving lines. The vocal melody ends with a sustained note. Dynamics markings include *pf* (pianissimo-forte) and *f*.

Paul et Virginie.

Un peu animé.

Paul et sa che-re Vir-gi - ni - e n'a-voient eu qu'un mê - me ber - ceau, ils sont eu le mê-me tom-beaux, i - ci leur

cen-dre est ré - u - ni - e. Ce — tom-beau n'est point ré - ve - tu des ti - tres bril-lants de la gloi-re, on ne

ver-ra dans leur hi - stoi-re qu'a-mour in - no - cen-ce et ver - tu, qu'a-mour in - no - cen-ce et ver - tu.

Plantés le jour de leur naissance
Les palmiers croissaient avec eux,
Ils furent les témoins des jeux
Et de plaisirs de leur enfance.

Ils devaient long tems les couvrir
Leurs rameaux étoient du même âge
Et sous leur fraternel ombrage,
Hélas! ils les ont vu mourir,

Tous deux du matin de la vie
Ils avaient l'éclat la fraîcheur;
Bons et sensibles, leur bonheur
N'avoit point offensé l'envie.

De leur parens tendre lien
Ils étoient leur plus bel ouvrage;
Ils aimaient encore d'avantage
Quand ils faisaient un peu de bien.

Ils ne sont plus et cet - te ter - re ne fe - ra plus nai - tre de fleurs of - frant l'i - ma - ge des dou - leurs el - le est a -
 An - près d'eux ce ter - tre recèle leurs mens et leurs ser - vi - teurs, le plus che - ri des bien - fai - teurs ce - bon
 ri - de et so - li - taire. Ils ne sont plus, tout est de - truit les co - teaux n'ont plus de cul - tu - re, l'on - de jet - te un tri - ste mur -
 chien qu'ils nommoient fi - dèle. Tout ce qui put s'ap - procher d'eux les ai - mer les voir les en - ten - dre, n'a - yant plus de bien que leur

Couplet 6.

Dal Segno.

mu - re, et l'oi - seuse plaint et s'en - fuit, et l'oi - seau se plaint et s'en - fuit. Pleu - rons Paul, pleurons Vir - gi - ni - e, ils ont eu le etc.
 cen - dre a vou - lu mou - rir en ces lieux, a vou - lu mou - rir en ces lieux,

Couplet 6.

Pleurons Paul, pleurons Virginie,
 Ils ont eu le même berceau,
 Ils n'ont eu qu'un même tombeau,
 Ici leur cendre est réunie.

Ce tombeau n'est point revêtu
 Des titres brillans de la gloire.
 On ne verra dans leur histoire
 Qu'amour innocence et vertu.

N o t t u r n o.

Un poco Adagio.

In pla - ci do - ri po - so son chiu si i lu - mi tuo - i i

lu - mi chi in - vo - lar - d'un in - fe - li - ce l'al - ma in - no - cen - te; men - tre io do - len - te di -

sciol - go il can - to, coi fre - quen - ti so - spir - col mol - ti pian - to.

Le Troubadour.

89

XXIII.

Sonetto di Petrarca.

Allegro agitato.

Pa - ce non tro - vo, e non ho da far guer-ra; e te - mo, e spe-ro, ed ar - do, e son 'un-

ghiac-cio; e vo - lo so - pra'l cie - lo, e ghiac - cio in ter-ra; e nul - la strin - go, e tut-to'l mon - do ab-

brac - cio. Tal m'ha in pri - gion, che non m'a-pre, nè

ser-ra, nè per suo mi ri-tien, — nè scio - ghe il lac-cio, e non m'an-ci - de A - mor', e non — mi

sfer-ra, nè mi vuol vi - vo, nè mi trae — d'im - pac - cio.

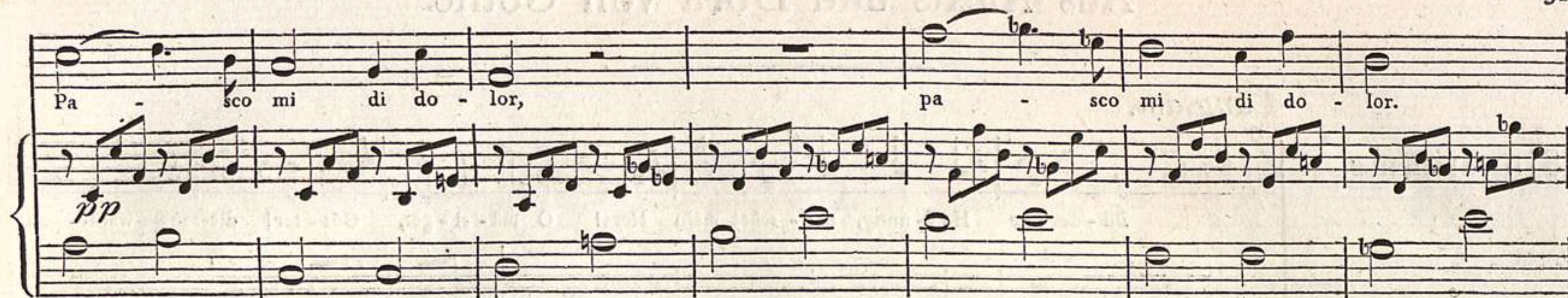
Veg - gio senz' oc - chi; e non ho lin-gua, e gri - do; e bra - mo di pe-

rir, e cheg - gio a - i - ta, ed ho in o - dio mi stes - so, ed a - mo al-tru-i.

cresc. *f*

p *cresc.* *f*

Pa - sco mi di do - lor, pa - sco mi di do - lor.



Pian - gen - do ri - do, pian-gen - do ri - do. E - gual - men - te mi



spia - ce mor - te e vi - ta; in que - sto sta - to, in que - sto sta - to son, don - na,



don - na, per vù - i.



Aus Alexis und Dora von Göthe.

Langsam.

Singstimme.

Pianoforte.

Bil - der der Hoff - nung, täu - schet mein Herz! O mä - si - get, Göt - ter! die - sen ge - wal - ti - gen

Brand, der mir den Bu - sen durch - tobt! A - ber auch sie ver - lang ich zu - rück, die schmerzli - che Freu - de, wenn die Sor - ge sich

kalt, gräfs - lich ge - las - sen, mir naht.

cresc. *f*

Le Troubadour.

93

XXIV.

Chanson.

Allegretto.

L'ai - ma - ble Flo - re va re - ve - nir, a - vec zé - phyr; Hy - men en - co - re va les u -

nir. Je vois, à leur re - tour l'es-saim des fleurs é - clo - re bril - ler le ciel d'un plus beau jour. L'on-de plus pu - re sem-ble cou-

rir sur le zé - phyr; el - le mur-mu - re: tout est plai - sir — tout est plai - sir.

Canzone di Petrarca.

Andantino e dolce.

Chi-re, fre-sche e dol-ce ac-que, o-ve le bel-le mem-bra pose co-lei che so - la a me par don-na.

Gen-til ra-mo, o-ve piac-que, (con so - spir mi ri - membra) a lei di fa-re al bel fian - co co - lon-na.

Er - ba e fior, che la gon-na leg-gia - dra ri - co-ver-se con l'an-ge-li - co se - no. A-er sa-cro se - re - no.

poco cresc.

Ov' A - mor co' be - gli oc - chi il cor m'a - per - se; da - te u - dien - za in - sie - me da - te u - dien - za

dim. pp

sie - me al - le do - len - te mie pa - ro - le e - stre - me.

cresc.

Da' be' rami scendea,
 Dolce nella memoria,
 Una pioggia di fior sovra'l suo grembo;
 Ed ella si sedea
 Umile in tanta gloria,
 Coperta già dell' amoroso nembo:
 Qual fior cadea sul lembo,
 Qual sa le trecce bionde;
 Ch'oro forbito, e perle
 Eran quel di a vederle:
 Qual si posava in terra e qual su l'onde:
 Qual con un vago errore
 Girando pareva dir, qui regna Amore.

Quante volte diss'io
 Allor pien di spavento,
 Costei per fermo nacque in paradiso!
 Così carico d'oblio
 Il divin portamento,
 E'l volto, e le parole, e'l dolce riso
 M'aveano, e sì diviso
 Dall' imagine vera;
 Ch'i' dicea sospirando,
 Qui come venn'io, o quando?
 Credendo esser in ciel, non là dov'era.
 Da indi in qua mi piace
 Quest' erba sì, ch'altrove non ho pace.

M a j a.

Sanft.

Ihr lieb - li - chen Bil - der, ent - flo - he - nes Glück, um - schwe - bet mich freund - lich, o kommt mir zu -

rück! Wie war ich so se - lig im schö - nen Ver - ein, nun leid ich hier bit - ter der Ein - sam - keit Pein.

Es trübet die Stunde
Den sehnenden Blick;
Sie rief mich in's Leben
Der Liebe zurück.
Schon müde des Treibens
Verschloß sich mein Herz,
Genoß ohne Liebe
Entbehrt' ohne Schmerz.

Nur lieblichen Kindern
Entschloß sich die Brust,
Nur liebliche Blumen
Gewährten mir Lust.
Im Schauer des Waldes
In offener Flur
Verlor sich der Städte
Gewühlvolle Spur.

Da trieb mich das Schicksal
Zur Menge zurück.
Es gönnt dem Gestillten
So selten sein Glück!
Es tilgte der Wechsel
Geräuschvoller Lust
Des stilleren Glückes
Gefühl in der Brust.

Umringt von der Menge
So dumpf mir im Sinn,
Tritt Maja mir näher,
Giebt freundlich sich hin.
Mit reinem Vertrauen
Ergreif' ich die Hand;
Es schüttet durch's Leben:
Ich hab dich erkannt.

O selig Erkennen
Im liebenden Blick!
Nichts gleicht deiner Wonne!
Ersetzt dein Glück!
Du einest auf ewig
Der liebenden Herz;
Es trennt sie kein Kummer,
Kein Glück und kein Schmerz!

Doch fleh' ich, o Liebe!
Gewähre mir bald
Den freundlichen Anblick
Der holden Gestalt!
Kein dunkles Gewölke
Im himmlischen Blick,
Auf rosigen Lippen
Nur Freude, nur Glück!

L e T r o u b a d o u r

italien, français et allemand.

Par

J e a n F r e d e r i c R e i c h a r d t

maitre de Chapelle de Sa Majesté le Roi de Prusse.

C a b i e r XXV — XXXVI.

à Berlin

c h e z H e n r y F r ö l i c h.

Le Troubadour.

97

XXV.

Mondschein-Scene aus Claudine von Villa bella.

Andante.

von G ö t h e.

Singstimme.

Pianoforte
oder
H a r f e
und
Guitarre.

CLAUDINE.

In dem stillen Mondenschei-ne wandl' ich schmach-tend und al-

Flöten und Waldhörner.

CLAUDINE u. RUGANTINO *seitwärts für sich.*

CLAUDINE.

lei-ne. In dem stil-len Mondenschei-ne wandl' ich schmach-tend und al - lei-ne! dieses Herz ist Lie-be-voll, wie es gern ge-ste-hen
In dem stil-len Mondenschei-ne singt ein Lieb-chen, wohl das Meine!

CLAUD. u. RUGANT.

(Er schlägt die Zither an)

RUGANT.

Allegretto.

soll. Die-ses Herz ist Liebe-voll, wie es gern ge-stehen soll.
Ach so süß, so Liebe-voll, wie die Zy-ther locken soll.

Cu-pi-do lo-ser, ei-gen-sin-niger

Knabe. Du batst mich um Quartier auf ei - nige Stunden. Wie vie-le Tag' und Näch-te bist du mir ge-

blieben, und bist nun so herrisch und Mei - ster im Hau-se ge - worden.

LUCINDE.

Hier im stillen Mondenscheine
Ging ich freudig sonst alleine.

RUGANTINO.

In dem stillen Mondenscheine
Geht das Liebchen nicht alleine.

LUCINDE.

Doch halb traurig und halb wild
Folgt mir jezt ein liebes Bild.

RUGANTINO.

Und ich bin so unruhvoll
Was ich thun und lassen soll.

RUGANTINO zur Zither.

Von meinem breiten Lager
bin ich vertrieben,
Nun sitz ich an der Erde,
Nächte gequälet,
Dein Muthwill schürret Flamme
auf Flamme des Heerdes,
Verbrennet den Vorrath des Winters,
und senget mich Armen.

Allegro.

CLAUDINE u. LUCINDE.

RUGANT.

CLAUD. u. LUC.

99

Das Klompern hör'ich doch gar zu ger-ne. Es scheint sie hö-ren das Klim-pern ger-ne. Käm'sie nur

RUGANT.

Alle drei.

nä-her, sie steht so fer-ne! Ich tre-te nä-her, ich stand zu fer-ne. Nun kommt sie nä-her, nun ist sie
Nun bin ich nä-her, nun bin ich

da,
da, nun ist sie da!
nun bin ich da!

Larghetto.

Si len - zio, che sen - to qui gran - mormo - ri - o del bos - co del ri - o non sta - te a par -

lar — non sta - te a par - lar! il can - to ascol - ta - te del gra - to ros - si - gnuo - lo la pena ed il

duo - lo mi fa qui scor - dar, la pena ed il duo - lo mi fa qui scor - dar.

Le Troubadour.

101

XXVI.

Adagio.

(Poesia di Metastasio.)

Canto.

Pianoforte.

Ec-co quel fiero i- stante; Ni-ce, mia Ni - ce ad - di - o! co-me vi-vrò ben mi - o, co-
 sì lontan - di - te? co - sì lontan - di te? Jo vi - vrò sem - pre in pene io non a - vrò più
 be - ne e tu - chi sa se mai ti sovve - rai di me? e tu chi sa se ma - i ti sov - ve -
 rai - di me, ti sov - ve - rai - di me!

f *p* *pf* *p* *f* *cresc.* *pf* *seque.* *cresc.* *f* *dim.* *p*

Der Junggesell und der Mühlbach.

(Poesie von Göthe.)

Leicht, doch nicht zu geschwinde.

Singstimme. *GESELL.*

Wo willst du kla-res Bäch-lein hin, so munter? Du eilst mit fro-hem leich-tem Sinn hin-

Pianoforte.

BACH.

un-ter: was suchst du ei-lig in dem Thal? so hö-re doch und sprich ein-mal. Ich war ein Bächlein,

cresc. pf p

Jung-ge-sell; sie ha-ben mich so ge-fasst, da-mit ich schnell im Gra-ben zur

Müh - le dort hin - un - ter soll, und im - mer bin ich rasch und voll.

cresc. pf

f

GESELL.

Du eilest mit gelaßnem Muth
Zur Mühle,
Und weißt nicht, was ich junges Blut
Hier fühle;
Es blickt die schöne Müllerin
Wohl freundlich manchmal nach dir hin?

BACH.

Sie öffnet früh beim Morgenlicht
Den Laden,
Und kommt ihr liebes Angesicht
Zu baden.
Ihr Busen ist so voll und weiß,
Es wird mir gleich zum dampfen heiß.

GESELL.

Kann sie im Wasser Liebesgluth
Entzünden;
Wie soll man Ruh mit Fleisch und Blut
Wohl finden?
Wenn man sie einmal nur gesehn,
Ach! immer muß man nach ihr gehn!

GESELL.

Geselle meiner Liebesquaal
Ich scheide;
Du murmelst mir vielleicht einmal
Zur Freude.
Geh, sag' ihr gleich und sag' ihr oft,
Was still der Knabe wünscht und hoft.

BACH.

Dann stürz' ich auf die Räder mich
Mit Brausen,
Und alle Schaufeln drehen sich
Im Sausen.
Seitdem das schöne Mädchen schafft
Hat auch das Wasser bes're Kraft.

GESELL.

Du Armer, fühlst du nicht den Schmerz
Wie Andre?
Sie lacht dich an, und sagt im Scherz:
Nun wandre!
Sie hielte dich wohl selbst zurück
Mit einem süßen Liebesblick!

BACH.

Mir wird so schwer, so schwer vom Ort
Zu fließen!
Ich krümme mich nur sachte fort
Durch Wiesen;
Und käm es erst auf mich nur an
Der Weg wär bald zurück gethan.

R o m a n c e.

Naivement.

C a n t o.

Pianoforte.

Thémi - re est belle et trop bel - le, douce et fier en son maintien; tant d'attraits brillent en

el - le, qu'on ne sait di-re com-bien; el - le est sensi-ble et cru- el - le, et rien n'at-ta-che si

bien; elle est sen - si - ble et cru-el - le et rien n'at - ta - che si bien.

Le Troubadour.

105

XXVII.

Allegro agitato. (Sonetto di Petrarca.)

Canto.

Pianoforte.

Più vol-te già del bel sem-bian-te a - ma - no ho pre - so ardir con le mie fie - de

scro - te das - sa - lir con pa - ro - le oneste ac - cor - te la mia ne mi - ca in atto u - mi - le e

piano; fanno poi glioc - chi suoi mio pen - sier va - no perch' o - gni mia for - tu - na o - gni mia

sor-te mio ben, mio ma-le e mia vi-ta e mia mor-te qui che so-lo il può far l'ha posto in

ma - - no. Ond' io non po-te mai for-mar pa-ro le ch'al-tro che da me stes-so fos-se in-

te-sa: so-si m'ha fat-to a-mor, tre man-te e fio-co. E veg-gior ben, che car-ri-ta-te ac-

107

ce - sa le - ga la lingua al - trai, gli spir - ti in - vo - la. Chi può dir com' egl' arde è n

pic - ciol fo - co.

cresc. *f* *cresc.* *ff*

dim. *p*

Winter - U n r u h e.

(Poesie von L. A. von Arnim.)

Etwas lebhaft und leise.

Ich räume auf für Gä-ste; sie hält mich auf, so fe-ste; die Wege sind be-schneit, und keiner kommt so weit: Wie

E-spen-laub mein Herz hat kei-ne Ruh, o wä-re frü-her ich ge-bo-ren o-der spä-ter du! Ich du!

Schlufs.

Ich sitz bei ihr,
Sie spinnet,
Mein Herz in mir,
Es sinnet;
Es treibt mich durch den Wald,
Wie ist der Wald so kalt!
Wie Espenlaub u. s. w.

Die Tanne klagt
Ich brause;
Befragt, sie sagt:
Nach Hause!
Zu Hause an dem Heerd,
Da werd' ich so beschwert:
Wie Espenlaub u. s. w.

In ihrem Haar
Ich spinne,
Der Träume Schaar
Darinne
Sieht durch die Locken hell,
Verschwindet dann so schnell!
Wie Espenlaub u. s. w.

Le Troubadour.

109

XXVIII.

Doucement.

L'amant trahi.

Canto.

Quand tu m'ai - mais, in - con - stan - te So - phi - e, j'e - tais heu - reux je che - ris - sois le

Pianoforte.

jour, tu m'as quit - té je de - te - ste la vi - e tout man bon - heur n'etoit que mon a - mour,

tout mon bon - heur n'etoit que mon a - mour.

Sonetto di Petrarca.

Andante dolce.

Pien - di quel-la in - ef - fa - bi - le dol - cez - za, che del bel vi - so tras - sen gli oc - chi mie - i

nel dì che vo - len - tier chiu - si gli a - vre - i per non mi - rar giammai mi - nor be - lez - za. Las -

sai quel ch'ì più bra - mo ed ho si a - vez - za la - men - te a con - tem - plar so - la cos - tei so la - co

stei ch'altro non ve - - de; e ciò che non è lei già peran - ti - ca u-san-za o - dio e di-sprez-za.

In u - na val - le chiusa d'ogn' in - tor - no ch'è ri - fri - ge - rio de' so-spir mie-i las - si,

giun - si sol con A - mor pen-so - so e tar - do sol con A - mor pen so - so e tar - do.

I - vi non don - ne ma fon-ta nee sas - si e — l'i - ma - gi - ne tro - vo di quel gior - no, e — l'i -

ma - gi - ne, tro - vo di quel gior - no che il pen - sier mio fi - gu - ra ovun - qu'io sguar - do ch'el

pen - sier mio fi - gu - ra o - vunque'io sguar - do o - van - qu'io sguar - do.

Le Troubadour.

113

XXIX.

Vivace.

Sonetto di Petrarca.



Era-no i capei d'oro all' au-ra spar-si, ch'in mille dol - ci no-di gli avol-ge-a e il vago lu-me oltra misu-ra ar -



de - a di quei be-gli occhi, di quei be-gli occhi ch'or ne son - si scar - si. E'l vi-so di pie-to - si co-lor



far-si, non so se vero o falso, mi pa - re-a, io che lesca amorosa al petto a ve - a qual mera viglia, se di su - bit' arsi? Non era

l'an-dar suo co-sa mor-ta-le ma d'an-ge-li-ca for-ma: e le pa-ro-le so-na-van

al-tro che pur vo-ce u-ma-na, u-no spir-to ce-le-ste, un vi-vo so-le fù quel ch'io

ve-di e se non fosse or ta-le pia-ga per al-len-tar d'ar-co non sa-na.

Larghetto.

Romance de Florian.

115

The musical score is written for voice and piano. It consists of five systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The time signature is 3/4, and the key signature has one flat (B-flat). The lyrics are in French. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like *pf* and *cresc.*. There are also triplets indicated by a '3' over a group of notes.

Ja - mais nous ne ver - rions tril - ler un jour — se - rein — tou - jours par la dou - leur l'a - me se - roit fle - tri - é si l'a -

mour ne ve - no it con - so - ler no - tre vie - e et se - mer quel - ques fleurs — sur ce tri - ste che - min. A -

mour l'on doit bé - nir — bé - nir — tes chai - nes, si deux a - mants ont à souf - frir, — ils n'ont que la moitié des

pei - nes; et tu - sa - is dou - bler — leur plai - sir, tu sais — dou - bler leur plai - sir.

Der wilde Jäger.

(Auch auf zwei Waldhörnern zu blasen.)

(Poesie von A. L. von Arnim.)

Nicht zu lebhaft, mit zunehmender Stärke.

Singstimme.

Pianoforte.

Zur letzten Strophe.

Was jagt mich so matt und mü-de, ich such dich in mei-nem Lie-de In wei-chen

Ar-men in stil-lem Kuß, zu lang mir Ar-men fehlt der Ge - nuß.

Im Jagen
Ich dich nur suche
Zu fragen,
Die dunkle Buche.

Die Frage
Im Widerhalle
Wird Klage,
Daß Laub schon falle.

Das Windspiel
Mit deinem Bande
Vergißt Spiel
Und spürt im Sande.

Es legt sich
Mit seinem Munde
Es hört dich,
Verliert die Kunde.

Und weint dann
Wie Kinder weinen,
Und gräbt dann
Mit seinen Beinen.

Begräbt sich!
O komme wieder,
Begrab mich
Und meine Lieder.

In weichen Armen
Im stillen Kuß,

Zu lang mir Armen
Fehlt der Genuß.

Le Troubadour.

117

XXX.

Duetto.

Un poco Adagio.

(Poesia di Metastasio.)

GALATHEA.

ACI.

Pianoforte.

Se ve-drai co' primi al - bo - ri d'occi-dente us-cir l'au-ro-ro, dim-mi al - lo - ra, dimmi al -

lo-ra: Ga-la - tea non sei fe - del, Ga - la - tea non se - i fe - del.

Se del ver-no fra - gli or-ro - ri le sue

ci-me il mon-te in-fio-re, dimmi al-lo - ra, dimmi al-lo - ra, A - ci mio, non sei fe - del A - ci mio non sei fe -

cresc. pf dim.

Quando man-ca il fo-co mi - o, fià di stel-le a-dor-no il pra-to fià di

del. Quand in-fi-do a te sou i-o fià di stel-le ador-no il

p

fio - ri orna - to il ciel fià di fio - ri or - na - to il ciel! Quan-do man-ca il fo - co mi - o, fià di

pra - to, fià di fio - ri orna - to il ciel, or - na - to il ciel! Quando in-fi - do à te son i - o, fià di

cresc. *f* *p* *f* *p* *f* *p*

fio - ri orna - to il ciel, fià di fio - ri or - na - to il ciel.

fio - ri orna - to il ciel, fià di fio - ri or - na - to il ciel.

cresc. *f* *ff*

A b s c h i e d.

Mäßig.

(Poesie von Göthe.)

Zu lieblich ist's ein Wort zu bre-chen, zu schwer die wohler-kannte Pflicht; und lei-der kann man nichts ver-

Zur 2ten u. 4ten Strophe.

spre-chen was un-serm Her-zen wi-der-spricht, was unserm Her-zen wi-der-spricht. Schau-ke-l-kahn der süs-sen Thorheit zeih dem Freund der sich nun von dir

Du übst die alten Zauberlieder,
 Du lockst ihn, der kaum ruhig war,
 Zum Schaukelkahn der süßen Thorheit wieder,
 Erneust, verdoppelst die Gefahr.

Was suchst du mir dich zu verstecken!
 Sei offen, flieh nicht meinen Blick!
 Früh oder spät mußt ichs entdecken,
 Und hier hast du dein Wort zurück.

Was ich gesollt, hab' ich vollendet,
 Durch mich sei dir nun nichts verwehrt.
 Verzeih dem Freund, der sich nun von dir wendet
 Und still in sich zurücke kehrt.

Le Troubadour.

121

XXXI.

Chanson.

Poesie de Moncrif.

Naivement.

Qui par for-tu - ne trouvera Nymphes dans la pra - ri - e, cel - le qui tant plus lui plai-ra, te - nés c'est bien ma mi - e; si

quelqu'une vient à dan-ser et d'une gra-ce tel-le qu'el le ne fait les fleurs ver-ser hé - bien c'est en cor el - le.

Si quelqu'un dit avec serment
Je donnerais ma vie,
Pour être aimé rien qu'un moment,
Tenez, c'est de ma mie
Si quelqu'autre suit sans espoir
La Nymphé qu'il adore,
Contant du charme de la voir
He bien, c'est elle encore.

Je lui sais maint adorateur
Et n'en-ai jalousie;
Amours à mis tout mon bonheur
Dans celui de ma mie.

Eglé vient aux yeux de Cérès
Et fut d'abord suivie;
Eglé revient le jour d'après
On ne vit que ma mie.
Si quelque Nymphé à le credit
D'être toujours nouvelle,
A vos yeux come à votre esprit
Tenez c'est toujours elle.

Que seroit de m'alarmer?
La chose est naturelle;
Amour l'a-faite pour charmer
Et nous pour n'aimer qu'elle.

L'autre matin sur ces buissons
Une Nymphé jolie
Me dit j'aime tant vos chansons,
Je dis, c'est pour ma mie,
Pour célébrer ses doux attraits
Fait-on chanson nouvelle?
En y songeant, l'instant d'après
On chante encor pour elle.

Frühlings - Orakel.

Leicht.

(Poesie von Göthe.)

Singstimme.

Pianoforte.

Du prophet'scher Vo-gel du, Blü-thensän-ger, o Ku-ku! Bit-ten ei - nes jun-gen Paa-res,

in der schön-sten Zeit des Jah-res, hö - re lieb-ster Vo - gel du! kann es hof-fen, ruf ihm zu: dein Ku - ku,

dein Ku - ku, im - mer wei-ter Ku - ku - ku!

Bei der dritten Strophe können die letzten vier Takte einmal, bei den beiden letzten aber nach Gefallen mehreremahle wiederholt werden.

Du prophet'scher Vogel du
Blüthensänger, o Kuku!
Bitten eines jungen Paares,
In der schönsten Zeit des Jahres,
Höre, liebster Vogel, du!
Kann es hoffen, ruf' ihm zu:
Dein Kuku, dein Kuku,
Immer weiter Kukuku!

Hörst du, ein verliebtes Paar
Sehnt sich herzlich zum Altar;
Und es ist bei seiner Jugend
Voller Treue, voller Tugend
Ist die Stunde noch nicht voll?
Sag wie lang man warten soll?
Eins Kuku, zwei Kuku!
Immer stille nichts hinzu.

Ist es doch nicht unsre Schuld,
Nur zwei Jahre noch Geduld.
Aber wenn wir uns genommen
Werden Pa, pa, pa, papa's kommen?
Wisse daß du uns erfreust
Wenn du viele prophezeihst.
Nun Kuku, nun Kuku!
Kuku, Kuku, Kukuku!

Haben wir wohl recht gezählt,
Wenig am Halbdutzend fehlt.
Wenn wir gute Worte geben,
Sagst du auch, wie lang' wir leben.
Freilich wir gestehen dir's
Gern am längsten trieben wir's.
Kukuku, Kukuku!
Kuku, Kuku, Kukuku! u. s. w.

Leben ist ein großes Fest
Wenn sich's nicht berechnen läßt.
Sind wir nun beisammen blieben,
Bleibt denn auch das treue Lieben?
Könnte das zu Ende gehn,
Wär doch alles nicht mehr schön.
Kukuku, Kukuku!
Kuku, Kuku, Kukuku! u. s. w.

Canzone di Petrarca.

Larghetto.

O pog-gi, o val-li, o fu-me, o sel-ve, o cam-pi, o te-stimon del-la mia gra - ve vi-ta! Quante
 vol-te m'u-di-ste chia-mar mor-te, quan-te vol-te! quan-te vol-te! Ahi dolorosa sor-te
 ahi dolorosa sor-te! lo-star-mi trug-ge e'l fug-gir non m'a-i-ta los-star mi strugge e'l fug-gir non m'a-
 i-ta, non — — m'a-i — — ta.

bis

Le Troubadour.

125

XXXII.

Allegretto.

Canzona di Petrarca.

Mia be-nigna for-tu-na e'l - vi - ver lie-to, i chia - ri gior-ni e le tran-quil - le not-ti ei soa-vi so-

The first system of musical notation features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The melody is accompanied by a piano accompaniment consisting of a right-hand part in treble clef and a left-hand part in bass clef. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic marking.

spi-ri e'l dol - ce sti-le che so - lea ri - so - nar - in ver - si e'n ri - me, vol-ti subita - mente in do glia e'n

The second system continues the musical piece. The vocal line and piano accompaniment maintain the same key signature and time signature. The piano part continues with a steady accompaniment.

pianto ; odior vita mi fanno, e bra-mar mor - - te, odior vita mi fanno e bramar mor - - te.

The third system concludes the musical piece. The vocal line and piano accompaniment continue. The piano part includes dynamic markings: *f* (forte), *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *cresc.* (crescendo).

R o m a n c e.

Vivace.

J'ai vu Li - se hier au-soir, Li - se étoit char - man - te, mais hé - las! j'ai cru la voir

tri-ste et lan - guis - san - te! Vous cro-yez qu'a - vec Ly - cas, ce sont de nou - veaux de-bats

mais vous ne di - vi - nez pas, ce qui la tour - men - te, ce qui la tour - men - te.

Avec Lycas l'autre jour
La pauvre innocente
Acueilli des fleurs d'amour
Mais trop imprudente

Elle tremble d'avoir pris
Avec les fleurs quelques fruits,
Et voila mes chers amis
Ce qui la tourmente.

Déjà Phébé dans son cours
Lui paroît trop lente,
Un courrier depuis trois jours
Trompe son atente,

Et chacun peu consterné
De son mal inopiné,
Lui voudroit avoir donné
Ce qui la tourmente.

Der untreue Knabe.

127

Romance aus Göthe's Claudine von Villa Bella.

(Die dritte und vierte Strophe mit wachsender Bewegung und Stärke, die beiden letzten umgekehrt.)

Mäfsig und feierlich.

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The piano part has a treble and bass staff. The second system also has a vocal line and a piano accompaniment. The piano part has a treble and bass staff. The music is in G major (one sharp) and common time (C). The tempo/mood is 'Mäfsig und feierlich'. Dynamics include *p*, *f*, and *fp*.

Es war ein Knabe frech ge - nug, war erst aus Frankreich kommen, der hatt' ein ar-mes Mä-del jung, gar oft iu Arm ge-

nommen, und liegkost und lieb-geherzt, als Bräu-ti-gam her - um gescherzt, und endlich sie ver-las-sen.

Da's braune Mädel das erfuhr,
Vergingen ihr die Sinnen,
Sie lacht' und weint' und bet't und schwur;
So fuhr die Seel' von hinnen.
Die Stund', da sie verschieden war,
Wird bang dem Buben, graust sein Haar,
Es treibt ihn fort zu Pferde.

Und als er sich ermannt vom Schlag
Sieht er drei Lichtlein scheinen.
Er rafft sich auf und krabbelt nach;
Die Lichtlein ferne weichen:
Irr' führen ihn, die Queer und Läng',
Trepp' auf, Trepp' ab, durch enge Gäng,
Verfallne, wüste Keller.

Er gab die Sporn kreuz und queer
Und ritt auf alle Seiten,
Herüb'r, hinüber, hin und her,
Kann keine Ruh erreichen,
Reit't sieben Tag und sieben Nacht,
Es blitzt und donnert, stürmt und kracht,
Die Fluten reissen über.

Auf einmal steht er hoch am Saal,
Sieht sitzen hundert Gäste,
Hohläugig grinsen allzumal
Und winken ihm zum Feste.
Er sieht sein Schätzel unten an,
Mit weissen Tüchern angethan,
Die wend't sich — — (Die Musik spielt zu Ende.)

Und reit't im Blitz und Wetterschein
Gemäuerwerk entgegen,
Bind'ts Pferd haus an, und kriecht hinein,
Und deckt sich vor dem Regen.
Und wie er tappt, und wie er fühlt
Sich unter ihm die Erd' erwühlt,
Er stürzt wohl hundert Klafter.

Schwüle Luft.

(Poesie von L. A. von Arnim.)

Nicht zu lebhaft.

Der Himmel ist oft hell, kann dann bald wei-nen, deckt sei-ne kla-ren Au-gen zu, die auch ver-

hül - let noch zu trau-ern schei-nen, so glän-zest du, so schei-nest du. So

So traure du, so sei verlassen trübe,
 Ja regne Thränen ohne Zahl
 Wenn wandelbar einst unsre Liebe,
 Denn solches Glück besorgt den Fall.

In wunderbar geflochtner stummer Liebe Du stiller Winter wehest schon vom Himmel
 Ist so besorglich schon die Quaal, Ihr weißen Wolken ew'ger Schnee,
 Daß sie so gern zur Todtenfeier hübe Ihr zieht schon vor die Sterne mit Getümmel
 Den froh'sten Blick zum Sternensaal. Der Mond stürzt weinend in den See.

Hier blüht der Garten, Lilien deine Wangen
 Mit Tausendschönen mischen sich,

Wo keusche Rosen schwankend überhangen
 Schwül ist die Luft für mich und dich.

Le Troubadour.

129

XXXIII.

Lied aus Tiek's Zerbino.

Etwas langsam und innig.

Singstimme.

Pianoforte.

Oft - mals durch den grü - nen Wald ei - ne lie - be Stimme schallt, mei - nem Na - men ruft

es! Ach, mich fällt so plötzlich dann ü - ber - gro - ße Freude an, ist es die - Ge - lieb - te?

Wieder glaub' ich sie zu sehn
Vor mir durch die Büsche gehn.
O mein Herz, wie treibt es!
Aber dann verrauscht im Wind
Das Gebilde so geschwind;
Müde steh' ich sinnend.

Aber alles macht mich irr!
Immer dummer von Gewirr
Seh' ich kaum den Weg mehr.

Wenn der Bach vom Felsen springt,
Mein' ich, daß es mir gelingt,
Und ich bin nicht säumig:
Stolz sieht mich der Felsen an,
Und ich schau' ihn wieder an,
Eben auch nicht freundlich.

Werd' ich aber vor ihr stehn,
Will ich um so klarer sehn,
Oder gar erblinden.

Blumen, die am Wege blühn,
Seh ich ihren Namen ziehn,
Jeder Baum rauscht Lila;
Was habt ihr damit gethan?
Bringt mich auf die rechte Bahn!
Keine Kunst ist Necken.

Duetto.

(Poesia di Metastasio.)

Un poco Adagio.

SOPRANO II.

Se fe- del- cor mio tu se- i non ba- gnar di pianto il ci- glio, si fa gra- ve il mio pe- ri- glio se ti

Sopr. I.

sfor-za a la- gri- mar, se ti sfor- za a la- gri- mar. Se il mio ben cor mio — ta se- i se il mio

cor vi- ve in quel ci- glio co- me vuoi ch' il tuo pe- ri- glio non mi sfor- zi a la- gri- mar non mi

cresc.

Sopr. II.

Sopr. I.

sfor-zi a la - gri - mar! Di due cori in a - mo - ra - te serbe A-mor i laccia ma-ti! Ne sof-frir ch'entri lo

f *dim.* *p*

a Due.

sde-gno il tuo reg-no a dis - tur - bar. De due co - ri i-na - mo - ra - ti, Ser-be Amor i lac - cia ma - ti, ne sof-

cresc. *f* *cresc.*

frir ch'entri lo sdegno il tuo re - gno a di - stur - bar — il tuo re - - gno a di - stur - bar.

Romance de Ségur l'ainé.

Lentement.

C a n t o.

Pianoforte.

Tranquil-les et sombres fo - rêts, où le so - leil ne luit ja - mais qu'au tra - vers de mil-le feuil-

la - ges que vous a - vez pour moi d'at - traits, que vous a - vez — pour moi d'at - traits! Et qu'il est doux sous vos om-

bra-ges de pouvoir re - spi-rer en paix de pou-voir re - spi-rer en paix.

Le Troubadour.

135

XXXIV.

La Pastorella capricciosa.

(Poesia del Sigr. de Filistri.)

Allegretto e marcato.

Che vor-re - sti o Pa-sto - rel - lo? che pre - ten - di dal mio cor? si mi

pia - ce si sei bel - lo, già te'l dis - si e'l dico ancor — già te'l dis-si, e'l di-co an-cor.

Sara forse mio l'errore
Sea molt' altri piacer sò?
Oper prova del mio Amore
Tutto il mondo adiar dovrò?

Piange Irene, Alcèò delira,
Struggi Clori un fier martir,
Quel si lagna, quel sospira
Parlar tutti di mortir.

Se tu vuoi ch'io faccio il patto
D'amar sempre e amarti sol,
È levisò un tal contratto
La giustizia non lo vuol.

Chiedi in vano Pastor gentile
Ch'io deliri nell' amar;
Ami ognuno nel proprio stile,
Do non voglio delirar.

Quando Amor si fa tiranno
Un tormento allor si fa;
Jo non vo' morir d'affanno,
Amar voglio in libertà.

D u e t t.

Laura und der Dichter.

(Poesie von Jacobi.)

Un poco Adagio.

DER DICHTER.

LAURA.

Wohin, o Laura, sind ent-flohn, der Liebe süs-se Stunden? Ins Wellen- grab ins Meer der Zeit auf im-mer ach! ver-

D. DICHTER.

LAURA.

schwunden! Er - setzet der Er - inn'ung Traum das Pa-ra-dies der Liebe! Nichts, nichts, o Geliebter bring zu-rück die

D. DICHTER.

LAURA.

Wonne rei-ner Lie - - be. Wenn Liebe uns nicht mehr er-scheint, was sind der Er - de Freu - den? Ach

D. DICHTER.

al - les hüllt in Trauer sich wenn die Ge-lieb-ten scheiden! Um-däm-mert von der Trennung Nacht, was soll — den Kummer

LAURA.

ad libitum. Un poco più Andante.

Der Strom der Lie-be selb - sten beut kein Tröpflein ihn zu lin-dern! kein Tröpf — chen! Nur Wiedersehn, o
mindern. Um-däm-mert von der Trennung Nacht, was soll den Kummer mindern kein Tröpfchen, kein Tröpf — chen! Nur Wiedersehn, o

*Anhaltend.**a Tempo.*

süßser Laut, bringt Trost dem wunden Herzen, ist Labetrunk, und heilt allein des Scheidens bange Schmerzen, des Scheidens bange Schmerzen! Nur
süßser Laut, bringt Trost dem wunden Herzen, ist Labetrunk, und heilt allein des Scheidens bange Schmerzen, des Scheidens bange Schmerzen!

Wiedersehn, o süs - ser Laut, nur Wiedersehn, o süs - ser Laut; ist La-betrunk und heilt al-lein des Scheidens lan-ge Schmerzen! des

Nur Wiedersehn, o süs - ser Laut, ist La-betrunk und heilt al-lein des Scheidens lan-ge Schmerzen! des

Schei - dens lan - - - ge Schmer - zen, des Scheidens lan - - - - ge Schmer-zen. *tr*

Schei - dens lan - - - ge Schmer - zen, des Scheidens lan - ge Schmer-zen. *tr*

Le Troubadour.

137

XXXV.

Tendrement.

Chansons du Raoul de Coucy.

Grand mal doit-il grand prix at-ten-dre? au-cun n'a plus droit d'y pré-

ten-dre. Pour vous — mon coeur fut jusqu'ici trop ten-

dre pour ne pas es-pé-rer aus-si mer-ci. A-

Amour ne me laisse pas taire
Cet aveu qui va vous déplaire.
Las! pour me tirer de soussi que faire?
Soulagez quidemande ici
Merci.

L'amour dont n'ay pu me deffendre
En sait aux plus sages apprendre
Quand le donnez, tachez aussi d'en prendre . . .
Ne crirai plus en vain ici
Merci.

Sonetto di Petrarca.

Adagio.

Pien d'un va-go pen-sier, che mi dis-vi - a da tut - ti gli-al - tri e fam - mi al mondo ir so - lo, ad or' ad

or' a me stes-so m'invo - lo pur lei cer-can - do, che fug-gir de - vri - - a e veg-giola pas-sar - si

dolce e ri-a che l'alma trema per le-var-si a vo-lo; tal d'ar-ma-ti so-spir condu-ce stuolo que - sta bella d'A-mor ne-

mi - - ca e mi - - a. Ben s'io non er-ro, di pie-ta - - te un rag-gio scor-go fra'l

nubilo-so alte-ro ci glio; che in par-te ras-se-re - na il cor do glio - - so. Al-

lor rac-col-go l'al-ma; poi ch'raggio di sco-vrir le il mio mal pre-so con-si-glio, tan-to le - ho a

dir, - che incominciar - - non o - - so.

Lied der Blumen

aus Tiek's Zerbino.

(Zweistimmig zu singen, und auch auf Waldhörnern zu blasen.)

Leise und leicht.

Singstimmen.

Der A-bend sinkt her-nie-der, die Nach-ti-gal-len wa-chen auf, und giessen in die

Der A-bend sinkt her-nie-der, die Nach-ti-gal-len wa-chen auf, und giessen in die

Luf-te die süs-sen Duf-te.

Luf-te die süs-sen Duf-te.

Wir singen leise Lieder,
Die Nachtviolen wachen auf

Und strömen süsse Däfte
Durch laue Lüfte.

Le Troubadour.

340

XXXVI.

Der Edelknabe und die Müllerin.

(Von Göthe und Reichardt.)

Etwas lebhaft und leicht.

EDELKNABE.

Müllerin. Edelkn.

Pianoforte.

Wo-hin, wo-hin? schö-ne Mül - le - rin, wie heisst du? Lie-se. Wo

Müllerin.

hin denn? wo - hin? mit den Re - chen in der Hand? Auf des Va - ters Land, auf des Va - ters Wie -

diminuendo.

Edelkn.

Müllerin.

se. Und gehst so al - lein? Das Heu soll her - ein, das be - deu - tet der Re - chen; und im

cresc. pf

Gar - ten dar - an fan - gen die Birn zu rei - fen an, die will ich bre - - chen.

diminuendo.

Edelkn. Ist nicht ei-ne stil - le Lau - be da-bei? *Müllerin.* So - gar ih - rer zwei, an bei - den Ek - ken. *Edelkn.* Ich

pp

cresc. kom - me dir nach, und am hei - sen Mit - tag wol-len wir uns drein ver - stecken, nicht wahr? im

cresc. *f*

143

Müllerin. *Edelkn.* *ralandanto.* *Müllerin.*

grü - nen ver-trau-li - chen Haus *p* — das gä-be Geschichten! — ruhst du in meinen Ar - men aus *f* mit nich-ten! Denn

dim. *pp* *cresc.* *f*

Etwas lebhafter.

wer die ar - ti - ge Mül-le-rin küßt, auf der Stel-le ver-ra - then ist. Eu - er schö - nes dun-kles

p f

Noch lebhafter.

Kleid thät mir leid so weifs zu fär - ben. Gleich und gleich! so al-lein ists

recht! Darauf will ich le - ben und ster - ben. Ich lie - be mir den

The first system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a half rest, followed by a quarter note 'recht!'. The piano accompaniment (grand staff) features a complex, flowing melody in the right hand and a simpler bass line in the left hand. The lyrics are: 'recht! Darauf will ich le - ben und ster - ben. Ich lie - be mir den'.

Mül - ler-knecht, an dem ist nichts zu ver - der - ben. nichts, nichts, nichts — zu ver -

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note 'Mül - ler-knecht, an dem ist nichts zu ver - der - ben. nichts, nichts, nichts — zu ver -'. The piano accompaniment continues with its characteristic flowing melody. The lyrics are: 'Mül - ler-knecht, an dem ist nichts zu ver - der - ben. nichts, nichts, nichts — zu ver -'.

der - ben.

The third system of the musical score. The vocal line concludes with a half note 'der - ben.' followed by a double bar line. The piano accompaniment also concludes with a double bar line. The lyrics are: 'der - ben.'

Le Troubadour, italien, français et allemand.

Unter diesem Titel werden wir den Freunden des Gesanges eine ansehnliche Sammlung von italiänischen, französischen, und deutschen Canzonetten, Sonetten, Romanzen, Liedern und Duetten vorlegen, welche der Herr Capellmeister Reichardt hier in den letzten Jahren für Ihre Majestät die Königin, für Ihre Königl. Hoheit der Erbprinzessin von Oranien etc., und in Paris für einige der wichtigsten Musikliebhaberinnen mit besonderem Eifer und Glück componirt hat, und von denen bis jetzt nur wenige in Paris und Berlin öffentlich erschienen sind. In der Auswahl werden wir vom Leichterem zum Schwereren schreiten, und daher die meisten der vom Verfasser componirten Canzone und Sonetten des Petrarchs, welche vielleicht die glücklichsten Arbeiten dieses Componisten sind zuletzt lassen: einige leichtere derselben werden indeß auch bald ihren Platz finden.

Von diesem Troubadour, den das Musik liebende Publikum mit Beifalle aufgenommen hat, sind nur 3 Hefte oder 36 Nummern erschienen, welche um den Preis von 6 Thalern in allen Buch- und Musikhandlungen Deutschlands zu erhalten sind. Auch können einzelne Nummern, jede zu 5 Gr., von der Verlagshandlung abgelassen werden.

Die vom Herrn Capellmeister Reichardt im Jahr 1805 angefangene Berlinische Musikalische Zeitung wird auch in diesem Jahre fortgesetzt. Man abonnirt sich darauf in allen Buch- und Musikhandlungen Deutschlands, in Amsterdam bei Herrn Buchhändler Hesse, in Kopenhagen beim Herrn Buchhändler Brummer, in Stockholm beim Herrn Buchhändler Wiborg etc. Sie wird monatlich und wöchentlich versandt. Die Abonnenten werden gehörigen Orts bei ihren Aufträgen bestimmen, wie sie diese Zeitung verlangen. Man kann auch auf jedem Postamt seine Bestellung auf diese Zeitung machen, da das hiesige Königl. Preuss. Oberhofpostamt die Spedition derselben übernommen hat. Ferner ist bei mir und durch alle Musik- und Buchhandlungen zu haben:

Arie scelte dell' opera Rosmonda di G. F. Reichardt. gr. 4. 16 Gr.

Marcie e Balli dell' opera Rosmonda di G. F. Reichardt. gr. 4. 16 Gr.

Heinrich Frölich.
